

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ  
(СОФ НИУ «БелГУ»)**

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

**ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ  
ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
(СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)**

Выпускная квалификационная работа  
обучающегося по направлению подготовки  
44.03.05 Педагогическое образование  
профиль Иностранный язык (первый, второй)  
очной формы обучения, группы 92061203  
Якушиной Анны Витальевны

Научный руководитель  
к.фил.н., доцент  
Ромашина О.Ю.

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Заимствование как объект пополнения русского и английского вокабуляра .....	7
§ 1. Подходы к определению понятия «заимствованное слово».....	7
§ 2. Причины заимствования в английском языке.....	11
§ 3. Причины заимствования в русском языке.....	15
Глава II. Адаптация заимствований в английском и русском языках.....	21
§ 1. Адаптация заимствований .....	21
1.1. Орфографическая и фонологическая адаптация заимствований .....	22
1.2. Морфологическая адаптация заимствований .....	31
1.3. Семантическая адаптация заимствований .....	41
§ 2. Методические рекомендации к воспитательному мероприятию по теме: «Использование англоязычных заимствований в современном русском языке. Хорошо это или плохо?».....	46
Заключение.....	51
Список использованной литературы .....	54
Приложение.....	59

## ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению актуальной проблемы исследования разноязычных заимствований в английском языке и англоязычных заимствований в русском языке в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Данная тема является актуальной, так как имеет дело со следующими интересными вопросами: почему есть язык, и почему люди говорят на различных языках, хотя в каждом из них можно встретить множество слов из любого другого языка. Данные слова называют заимствованиями, и в ходе нашего исследования мы будем наблюдать случаи их адаптации к русской и английской языковым системам. Актуально, на наш взгляд, и обращение к сравнительно-сопоставительному методу исследования, позволяющему увидеть сходные и различные черты в адаптации заимствований в двух языковых культурах.

Роль заимствований в различных языках неодинакова, неоднородна и зависит от определенных исторических условий развития каждой языковой системы. Заимствование слов из других языков характерно для английского языка на протяжении всей своей истории: на сегодняшний день более двух третей английского словаря представляют заимствования [Арнольд 2012: 207]. В основном заимствованиями являются слова романского происхождения, а именно латинского, французского, итальянского и испанского. Заимствованные слова отличаются от родных по своей фонетической структуре, по их морфологической структуре, а также по их грамматическим формам.

Однако заимствование не говорит о языковой бедности. Если язык усваивает заимствованное слово и его элементы по своим нормам и правилам, преобразует его по своим потребностям, то это является прямым доказательством силы и творческой активности языка-преемника.

Так же как английский язык, русский не боится брать иноязычное слово и приспособлять его. При этом необходимые заимствования надо

отличать от ненужных или просто модных слов, которые способны лишь засорить язык, и даже подменить его природные богатства. Не следуют пренебрегать правилом, что и необходимыми заимствованиями следует правильно пользоваться, хорошо понимая их смысл и зная условия их употребления [Кронгауз 2008: 56].

В современном русском языке наблюдается активное проникновение англицизмов. Это приводит к обострению ситуации и к разногласиям среди лингвистов. Следует подчеркнуть, что некоторые заимствования пришли в русский язык из других языков и были заимствованы в процессе социально-экономических и культурных отношений между народами и странами. Такие слова называются иноязычными заимствованиями. Многие из них получают широкое применение в разных сферах устной и письменной речи, другие ограничены в своем употреблении [Валгина 2003: 165]. Множество слов было заимствовано еще в эпоху общеславянского языка и усвоено древнерусским языком. В наше время заимствованная лексика очень популярна и широко употребляема.

**Целью** работы является исследование особенностей и сравнение процесса адаптации заимствований в английском и русском языках.

**Задачи** данной выпускной квалификационной работы:

- дать определение иноязычных заимствований;
- выявить причины заимствования в английском языке;
- выявить причины заимствования в русском языке;
- выявить особенности фонологической и орфографической адаптации заимствований;
- выявить особенности морфологической адаптации заимствований;
- выявить особенности адаптации заимствований на семантическом уровне.

**Объектом** исследования являются заимствования в английском языке и англоязычные заимствования в русском языке.

**Предметом** исследования – процессы интеграции, адаптации и функционирования заимствований в английском языке и англоязычных заимствований в русском языке.

Для решения исследовательских задач нами был определен **метод** исследования, а именно – сравнительно-сопоставительный анализ заимствований в английском и русском языках.

**Теоретическая значимость** работы состоит в комплексном подходе к освещению проблемы иноязычных заимствований, который предъявляет к исследователю необходимость соблюдать: во-первых, взаимосвязь социальных и лингвистических факторов, влияющих на процессы заимствования; во-вторых, единство диахронического и синхронического аспектов в исследовании иноязычных слов.

**Практическая ценность** нашей работы заключается в возможности дальнейшего использования данных, касающихся адаптации заимствований английским и русским языками на фонологическом, морфологическом и семантическом уровнях, в практике преподавания английского языка, в лексикографической практике, переводе.

**Теоретической базой** исследования послужили работы И.В. Арнольд, А.И. Дьякова, Л.П. Крысина и других лингвистов, исследующих проблемы заимствований в разных языках.

**Фактическим материалом** работы послужили примеры заимствований, взятые из современных толковых, электронных словарей, словарей неологизмов, словарей иностранных слов, научных и публицистических работ и т.д.

**Апробация** работы. По теме исследования была написана статья, опубликованная в сборнике по материалам XLIII студенческой международной заочной научно-практической конференции «Молодежный форум: гуманитарные науки» № 3(42), город Москва 2017 [Якушина: 408 – 416].

Композиционно работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы, Приложения.

Во введении рассматриваются цель, задачи, объект, предмет и метод исследования, теоретическая значимость данной работы и ее практическая ценность.

В первой главе рассматривается заимствование как объект пополнения английского и русского вокабуляра.

Во второй главе рассматривается адаптация заимствований в английском и адаптация англицизмов в русском языках на орфографическом, фонологическом, морфологическом и семантическом уровнях; приводятся методические рекомендации к воспитательному мероприятию по теме: «Использование англицизмов в современном русском языке. Хорошо это или плохо?».

В заключении в обобщенном виде изложены выводы по данному исследованию.

Приложение содержит план-конспект воспитательного мероприятия по теме: «Использование англицизмов в современном русском языке. Хорошо это или плохо?», таблицу соотнесения сфер и относящихся к ним англицизмам, вопросы для анкетирования учащихся и результаты проведенного анкетирования.

## **Глава I. ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ОБЪЕКТ ПОПОЛНЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ВОКАБУЛЯРА**

### **§ 1. Подходы к определению понятия «заимствованное слово»**

Один из главных вопросов в теории языкового заимствования – вопрос о том, какое же языковое явление следует именовать непосредственно заимствованием. Как в отечественном, так и в зарубежном языкознании существует огромное количество определений этого понятия.

В онлайн словаре Merriam-Webster's Online «заимствованное слово» определяется: «слово, взятое из другого языка, и, по крайней мере, частично натурализованное», то есть «введенное в общее употребление или в просторечие». Заимствования зачастую даже более широко употребляемы, чем родные слова, так как их заимствования служили определенной цели.

Теоретическое обоснование проблемы взаимодействия языков впервые встречается у И.А Бодуэна де Куртенэ еще в 1963 году. В исследованиях этого периода заимствование рассматривалось как перемещение слов или перемещение слов и отдельных элементов слова из одного языка в другой [Бодуэн де Куртенэ 1963: 104]. В этом смысле термин «заимствование» употреблялся в подавляющем большинстве работ [Крысин 1968: 16]. Кроме того, в XX веке Щерба Л.В. предлагает еще один термин для обозначения данного процесса – «взаимное влияние языков» [Щерба 1974: 313]. Таким образом, вопрос о трактовке термина «заимствование» остается открытым.

С одной стороны, заимствование рассматривалось как перемещение слов из одного языка в другой, которое происходит в неразрывной связи с общественной жизнью и различными культурными явлениями [Лотте 1982: 4]. При этом некоторые лингвисты разделяют как совершенно разные процессы собственно заимствование и калькирование [Ефремов 1959: 6].

С другой стороны, термин «заимствование» можно определить как иноязычное слово, не только перешедшее, но и полностью освоенное

заимствующим языком [Аристова 1978: 12 – 19]. Ю. С. Сорокин считал, что «процесс заимствования иноязычных слов есть процесс двусторонний. Это не просто передача готовых элементов одним языком во владение другого языка, но и процесс их освоения системой данного языка, их приспособления к его собственным нуждам, их преобразования – формального и семантического – в условиях другой системы. Именно о процессе заимствования, если это только действительно акт усвоения и приспособления заимствованных слов, а не механического перенесения в другую речевую стихию некоей совокупности иностранных слов, можно сказать, что это процесс творческий, активный, предполагающий большую степень самобытности усваивающего языка, высокую степень его развития» [Сорокин 1965: 349].

Л. П. Крысин считает, что «заимствование» является «процессом перемещения различных элементов из одного языка в другой». Под «различными элементами» имеются ввиду единицы языковых уровней: фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики. Этой же точки зрения придерживаются и составители «лингвистического энциклопедического словаря» под редакцией В.Н. Ярцевой [Ярцева 1998: 451]. Соглашаясь с этой точкой зрения, Л. П. Крысин разграничивает заимствование фонемы, морфемы, лексемы и т. п. [Крысин 1964: 89 – 90].

Е. Хауген классифицирует заимствования по структурным или формальным признакам. Исследователь делит заимствованные слова на собственно заимствования (значение + звуковая оболочка слова) и гибридные заимствования – образованные частично из родного и частично из иностранного материала. Кроме того, Э.Хауген выделяет гибридные новообразования – слова, производные от заимствований, отмечая, что «данное явление не относится к самому процессу заимствования» [Хауген 1972: 344].



Используя и дополняя классификацию Е. Хаугена, К.Л. Егорова выделяет «типы лингвистических заимствований на основе соотношений формальных и семантических характеристик заимствованных слов и их иноязычных прототипов» [Егорова 1971: 8].

Развитием идеи, а также своеобразным продолжением Е. Хаугена является концепция, разработанная Л. М. Баш [Баш 1989: 22–34]. Согласно этой концепции, под понятием «заимствование» объединен целый ряд разнородных явлений.

Особую роль в процессе заимствования играют варваризмы, экзотизмы и интернационализмы.

1. Варваризмы – это слова иностранного происхождения, которые не полностью усвоены в языке, взяты в язык с соблюдением графики и орфографии языка-источника. Такие слова принято считать самыми чистыми образцами заимствования, при котором степень адаптации равна нулю. Варваризмы по-прежнему имеют внешний вид заимствований, ощущаются как нечто чужеродное на родном языке.

Слова, когда-то вызывающие возражения как варваризмы, а сейчас используемые в английском языке: *retrograde*, *spurious*, *strenuous*, *conscious*, *scientific*, *methodical*, *penetrate*, *function*, *figurative*, *obscure*.

В русском языке варваризмы можно перевести с помощью одного слова без каких-либо смысловых потерь: гуд бай (англ.), оревуар (фр.), чао (итал.), пардон (фр.), sorry (англ.), *et cetera* (лат.), *cito* (лат.); *ego* (лат.) и т. п.

2. Экзотизмы — заимствованные иностранные слова, входящие в систему языка-реципиента. Иными словами, это иностранные слова, обозначающие явления и объекты, характерные только для языка-источника (вигвам, фьорд, спагетти, бистро, шнапс, вельд, матадор и др.) Они не имеют синонимов в языке-реципиенте, не входят в лексико-стилистические парадигмы и не являются выразительными средствами данного языка, могут быть использованы для создания тех или иных стилистических приемов.

3. Интернационализмы. В ходе своего исторического развития народы могли заимствовать слова друг у друга, особенно, если у одного народа еще не существовало слова для уже возникшей новой реалии. Данные вынесены в табл. 1.1.

### Интернационализмы

Таблица 1.1.

Русский	Английский	Французский	Испанский	Немецкий
Акцептор	Acceptor	Accepteur	Acceptor	Akzeptor
Газ	Gas	Gaz	Gas	Gas
Гидролиз	Hydrolysis	Hydrolyse	Hidrólisis	Hydrolyse
Диффузия	Diffusion	Diffusion	Difusión	Diffusion
Конденсация	Condensation	Condensation	Condensación	Kondensation
Молекула	Molecule	Molécule	Molécula	Molekül
Ингибитор	Inhibitor	Inhibiteur	Inhibidor	Inhibitor
Абсорбция	Absorption	Absorption	Absorción	Absorptión
Бром	Bromine	Brome	Bromo	Brom

Так как объектом нашего исследования также являются не только заимствования в английском языке, но и сами англицизмы, то возникает необходимость в определении понятия «англицизм».

В научной литературе понятие «англицизм» тоже понимается двояко. В широком значении, как считает В.М. Аристова: «англицизм – понятие лингвистическое, поэтому исходным считается язык, а не национальные, этнические особенности того или иного языкового ареала». В этом случае в группу англицизмов включены слова из американского, австралийского, индийского и других вариантов английского языка (даже в тех случаях, когда этимологический источник был латинским) [Аристова 1997: 13]. В узком понимании термин «англицизм» – это «только слова исконной английской лексики» [Мельникова 1999: 96].

Когда дело доходит до интеграции, т.е. изменения заимствованных слов до такой степени, что носителями языка больше не воспринимают их как чужеродные, то англицизмы можно условно разделить 2 группы:

1) англицизмы, которые были ассимилированы фонетически, орфографически, морфологически или семантически;

2) иностранные слова, которые не имеют ассимиляции.

Отметим, что обращение к неосвоенным и слабо освоенным англицизмам может дать объективные результаты исследования фактов проникновения этих элементов в русскую речь конца XX века и акцентировать моменты этого процесса.

Для более полного видения ситуации следует более глубоко изучить причины заимствования в английском и русском языках.

## **§ 2. Причины заимствования в английском языке**

Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале XX в. Однако выявление причин заимствования проводилось без достаточно четкой дифференциации языковых и внешних, неязыковых причин [Дьяков 2003: 35].

Современный английский язык является уникальной смесью германских и романских элементов. Это смешение привело к тому, что английский стал международным языком.

Предпосылками для заимствования являются:

- тесный контакт с представителями других стран, что делает смешение элементов из разных языков более или менее обычным явлением;
- доминирование некоторых языков над другими в сфере культуры, экономики, политики, религии; престиж и мода также связаны с использованием слов из другого языка;
- поиск «универсальных» слов; сочетание некоторых или всех из них.

Таким образом, можно выделить возможные причины, по которым слова заимствуются:

- необходимость назвать новую вещь (принтер, сканер, ноутбук – a printer, a scanner, a laptop);

- отсутствие синонима на языке-получателе; неспособность найти краткий перевод. Например, нет подходящего русского слова для английского monitoring;
- обогащение языка с помощью более выразительных слов (бизнесмен, фейс-контроль – businessman, face control);
- видение иностранного слова, как более «крутого». Такие слова, как эксклюзив (exclusive) являются более привлекательными с точки зрения маркетинга.

Большая часть лексики французского языка вошла английский язык в средние века, так как французский язык был языком политически и социальной власти, а также каналом, через который материковая европейская культура достигла Британии. Большая часть лексики латинского языка вошла в обиход англичан в эпоху Возрождения (непосредственно или через французский). Это объясняется тем, что латынь была европейским языком религии, образования и науки.

Степень освоения заимствований зависит от следующих факторов:

- от того, к какой языковой группе принадлежит язык из которого будет происходить заимствование;
- каким образом слово заимствовано: устно или в письменной форме (в устной форме заимствования усваиваются быстрее);
- чем чаще заимствование используется на языке, тем быстрее оно усваивается;
- чем дольше слово существует в языке, тем больше оно ассимилируется [Гинзбург 1979: 68].

Полностью ассимилированные заимствования не являются или уже не кажутся иностранными слова в языке, например французское слово «sport» и родное слово «start». Полностью ассимилированным словам можно отнести правильные глаголы, например correct–corrected [McCrum 1986: 178 – 179]. Полностью ассимилированные существительные образуют множественное

число с помощью окончания «s», например gate–gates. В полностью ассимилированных французских словах ударение было смещено с последнего слога на предпоследний.

Полностью ассимилированные заимствованные слова найдены во всех слоях более старых заимствований. Они могут принадлежать первому слою латинских заимствований, например, cheese, street, wall or wine. Среди скандинавских заимствованных слов мы находим такие существительные как husband, fellow, gate, root, wing; глаголы call, die, take, want и прилагательные как happy, ill, low, odd and wrong. Полностью ассимилированные французские слова чрезвычайно многочисленны и часто употребимы: table and chair, face and figure, finish and matter. Заимствования принимают активное участие в словообразовании. Кроме того, их морфологическая структура и мотивация остаются прозрачными, так, чтобы они были морфологически поддающимися анализу.

Частично ассимилированные заимствования подразделяются на следующие группы:

1) заимствования, не усвоенные семантически, поскольку они обозначают объекты и понятия, свойственные стране с языка, из которой они были заимствованы. Например, sari, sombrero, taiga, kvass etc.;

2) заимствования, не усвоенные грамматически. Примером служат существительные, заимствованные из латинского и греческого. Они сохраняют свои формы множественного числа: bacillus – bacilli, phenomenon – phenomena, datum – data, genius – genii etc.;

3) заимствования, не ассимилированные фонетически;

4) заимствования, частично ассимилированные графически.

Вторая группа, содержащая частично ассимилированные заимствованные слова, может быть подразделена на равнозначные подгруппы:

1) заимствованные слова не ассимилированы семантически, потому что они обозначают объекты и понятия, специфичные только для страны, из

которой они происходят. Они могут обозначить иностранную одежду: mantilla, sombrero; звания и профессии: shah, rajah, sheik, bee, toreador; транспортные средства: casique (Турец.), rickshaw (Кит.); еду и напитки: pillow (Персид.); sherbet (Араб.); валюты: kroner (Дан.), rupee (Инд.), zloty (Пол.) peseta (Исп.), rouble (СССР и Рос.), etc;

2) заимствованные слова не ассимилировались грамматически, например, пришедшие из латинского или греческого существительные сохраняют исходную форму множественного числа: bacillus – bacilli; crisis – crises; formula – formulae; index – indices; phenomenon – phenomena. Некоторые из них также могут образовывать форму множественного числа с помощью английского окончания «s», но в этом случае может быть различие в лексическом значении: indices – indexes;

3) заимствованные слова, не полностью ассимилированные фонетически. Французские слова, которые пришли в английский язык после 1650, являются хорошими примерами. В некоторых случаях ударение падает на последний слог: machine, cartoon, and police;

4) заимствованные слова, не полностью ассимилированные графически. Есть, например, слова, заимствованные из французского языка, с заключительным согласным: ballet, buffet, corps. Некоторые могут держать диакритический знак: café, cliché.. Определенно французские диграфы (ch, qu, oug, etc) могут быть сохранены в правописании: bouquet, brioche. У некоторых есть и различное правописание.

Третья группа заимствований включает в себя варваризмы, т.е. слова других языков, используемые англичанами в разговоре или в письменной форме, не ассимилированные, и для которых есть соответствующие английские эквиваленты. Например, ciao (Ит.) – good-bye, affiche (Фр.) – placard, ad libitum (Лат.) – at pleasure, а также addio (Ит.), tete-a-tete (Фр.), dolce vita(Ит.), denude (Исп.), an home a femme (Фр.), gonzo (Ит.) и т.д.

Таким образом степень ассимиляции приводит к некоторым определенным особенностям, которые позволяют нам отследить

происхождение слов [Витковская 2015: 17 – 22]. Все языки представляют собой смеси в большей или меньшей степени, но на сегодняшний день английский словарь является уникальным в этом отношении.

Далее для полного сопоставительного анализа нам необходимо определить причины заимствований в русском языке.

### **§ 3. Причины заимствования в русском языке**

Рассмотрев причины заимствования в английском языке, мы переходим к следующему важному вопросу, а именно нам предстоит изучить процесс заимствования англицизмов в русском языке.

Что касается русского языка, то судьба новых заимствований, как правило, определяется языковыми факторами: наличие синонимов, семантической дифференциации и словообразовательной активности. Большую роль играют и социальные обстоятельства: изменение взглядов, предпочтений и обычаев точно также как и в английском.

Используя данные исследований, можно сделать вывод, что причинами иноязычных заимствований могут быть внешние (внеязыковые) и внутренние (внутриязыковые.)

#### **Внешние причины заимствований**

1. Основная внешняя причина – заимствование слова вместе с заимствованием вещи или понятия. Большинство заимствований связано с развитием науки, техники, культуры, экономики, производственных отношений. Многие из этих слов прочно входят в жизнь, а затем утрачивают свою новизну и переходят в активный словарный запас.

2. Другая внешняя причина заимствования – обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов. Потребность в специализации предметов и понятий ведет к заимствованию научных и технических терминов [Thomason 2001: 77].

#### **Внутренние причины заимствований**

1. Внутриязыковая причина заимствования, свойственная большинству языков, тенденция к замене описательного наименования однословным.

2. Еще один внутриязыковой фактор, способствующий заимствованию иноязычных слов, укрепление в языке заимствованных слов с определенной морфологической структурой (в этом случае заимствование нового иноязычного слова значительно облегчается).

3. Наконец заимствование новых слов обусловлено влиянием иностранной культуры, диктуется модой на иностранные слова.

Так в русский язык вошли arm wrestling – борьба на руках – армрестлинг, убийца – murder-hitman и магнитофон – tape recorder-walkman, электронно-вычислительная машина – computer – компьютер–компьютерный – компьютеризация.

Каждое слово обладает словообразовательным потенциалом, т. е. способностью создавать новые слова по существующим в языке словообразовательным моделям. Если словообразовательная активность – это реальный, существующий языковой факт, то словообразовательный потенциал – это нереальное, нереализованное свойство (способность) слова, которое при соответствующих обстоятельствах может быть реализовано.

Англицизмы можно разделить на: англицизмы с небольшим словообразовательным потенциалом и англицизмы с большим словообразовательным потенциалом [Лопатин 1973: 49]. На степень потенциала влияет несколько факторов, среди них экстралингвистические – актуальность называемого предмета и явления (здесь большую роль играет и социум), желание общества принимать англицизмы в качестве производящих основ для строительства новых русских слов – и лингвистические – фонетический облик слова и его протяженность; а также возможно и сопротивление лексико-семантической системы языка-рецептора [Брейтер 1997: 129].

Заимствование иностранных слов – это один из способов существования современного языка. Основной причиной заимствования



иноязычной лексики, является отсутствие синонимов в русском языке. Коммуникативная востребованность слова – один из факторов, влияющих на деривационную активность англицизма [Дьяков 2012: 255].

Подчеркивая важность английского языка в жизни российского общества, следует отметить, что английский язык приобрел статус общепринятого языка, то есть языка межнационального общения для иностранных спикеров [Крысин 1996: 5].

Популярность английского языка связана с:

- расширением торговли и экономики;
- ролью Соединенных Штатов в мировой политике;
- развитием международного туризма;
- развитием компьютерных технологий;
- популярностью глобальной системы Интернет.

Этапы вхождения англицизмов в русский язык.

1) «проникновение» – начальная стадия, при которой наблюдается отношение слов только с английской действительностью: может быть коротким (в абсолютных синонимах, например: the reconstruction – реконструкция); может быть долгим (в словах, несоотнесимых с российской действительностью, например: a policeman)

2) «заимствования» – период, когда происходит расширение сферы применения этого слова по отношению к российской действительности, например, bedlam.

3) «установление» – период широкого распространения этого слова, при заимствовании слово постепенно приобретает черты, присущие словами русского языка, например: an athlete – атлет, club – клуб [Брейтер 1997: 168].

Способы формирования англицизмов.

1. Прямые заимствования. Слово встречается в русском языке с тем же значением, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как уикенд – the weekend; блэк – черное дерево; мани – money.

2. Гибриды. Эти слова, образованные с помощью присоединения суффикса (русского) к иностранному корню, а также префикса и окончания. В этом случае, можно наблюдать изменения значения первоначального иностранного слова – источника. Например, спикать (to speak), бузить (busy).

3. Калька. Слова иностранного происхождения, которые сохраняют свой фонетический и графический внешний вид, например: menus, disk, virus, club, sarcophagus (меню, диск, вирус, клуб, саркофаг).

4. Полукалька. Слова, которые для полного грамматического освоения подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Например: драйв – (drive). «Давно не было такого драйва» – в значении «эмоций, адреналина». А также, встречаются случаи, когда значение слова не изменяется: джобать (работать), поджобать (поработать или подработать), вджобывать (вкалывать); джобство (вкалывание); без/джобовый (безработный/работающий).

5. Экзотизмы. Слова, характеризующие национальные обычаи других народов и не имеют синонимов в русском языке. Например: чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), чизбургер (cheeseburger), а от фифти-фифти (Fifty-fifty) возможно даже образование производных: фифти-фифтовый.

6. Иноязычные вкрапления. Как правило, они имеют лексические синонимы в русском языке, однако существуют стилистические отличия. Чаще всего это междометья. Например: о'кей (ok), вау (wow) и их производные океюшки, оки-доки, окейно, ваушки, вауизм. Все чаще в русском языке можно встретить случаи употребления ол райт, бай-бай, вери вел, хай (хаюшки), сорри, гуд бай, бай (all right, bye-bye, very well, hi, sorry, good-bye, bye).

7. Композиты. Слова, состоящие из двух английских корней или слов, например: секонд-хэнд (second hand); видео-салон (video salon).

8. Жаргонизмы. Такие слова появляются в ходе искажения звуков. Например: крезанутый (crazy) [Дьяков 2003: 40].

Подводя итог, можно твердо заявить, что вошедшие в язык-рецептор английские заимствования подвергаются графической, фонетической, морфологической (словообразовательной), семантической адаптации. Деривационная интеграция английских слов является показателем высокой степени их ассимилированности: русскоязычный человек принимает их в качестве равноправных лексем, образуя от них русские дериваты и используя их в речи [Дьяков 2003: 47].

### ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Заимствования в любом языке – один из важнейших факторов его развития. Заимствование из других языков характерно для английского языка на протяжении всей своей истории, однако и в русский язык на протяжении многих веков входили заимствованные слова и англицизмы. Заимствования обогащают лексику языка, служат источником новых словообразовательных элементов, новых терминов; их употребление вызвано возникшей необходимостью в той или иной сфере социальной жизни человека.

Когда в двух языках мы не находим никаких следов обмена лексикой, мы с уверенностью можем сделать вывод, что эти две страны не имели ничего общего друг с другом. Если же они были в контакте, число заимствований сообщит нам об отношениях этих стран, раскроет сферу, в которой происходило сотрудничество, даже покажет нам, какая из стран доминировала в этом сотрудничестве.

Заимствованные слова входят в язык в результате влияния двух основных причин или факторов: лингвистические и экстра-лингвистические. Экономические, культурные, промышленные, политические отношения носителей языка с другими странами относятся к экстра-лингвистическим факторам [Шаркаева 2015: 267 – 268].

Полученные результаты подтверждают, что английский и русский языки являются очень открытыми для принятия иностранных слов в свой словарный запас. Было доказано, что языковое заимствование является

старым способом приобретения нового словаря. Таким образом, процесс заимствования абсолютно не новое явление. Люди разных культур всегда взаимодействовали друг с другом, и всегда происходил лексикой. Заимствование способно обогатить язык, так как словарный запас становится больше и, следовательно, каждое слово приобретает более конкретный и тонкий смысл.

## Глава II. АДАПТАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

### § 1. Адаптация заимствований

Процессы заимствования и интенсивной адаптации данной лексики относятся к ряду основных динамических процессов, характеризующих развитие лексического состава английского и русского языков конца XX века.

В процессе заимствования слово никогда не остается неизменным. Язык – реципиент практически всегда активно усваивает чужой лексический материал, а иноязычные элементы начинают функционировать с адаптации к новой языковой системе.

Все новые заимствования перерабатывается языком – реципиентом, то есть подчиняются его фонетическим и грамматическим законам, а также правилам словообразования и семантической системы. Формальная сторона этого процесса находится в непосредственной связи с генетическим родством или типологическим сходством языков. Исследуемые нами языки принадлежат к одной и той же языковой семье, однако они отличаются по своим типологическим признакам: английский относится к языкам аналитического строя, а русский – синтетического. Русский язык обладает развитой системой аффиксов, английский – нет. Касаясь фонетического строя следует отметить, что соотношение гласных и согласных фонем служит основанием для типологического выделения вокалических и консонантических языков. Английский язык относится к вокалическим языкам, а русский – консонантическим.

Для полного видения картины процесса адаптации заимствований в английском и русском языках, важным является подробное рассмотрение данного процесса на орфографическом, фонологическом, морфологическом и семантическом уровнях.

### 1.1. Орфографическая и фонологическая адаптация заимствований

Теперь перейдем непосредственно к сравнению процесса адаптации заимствований в английском и англицизмов в русском языках, а также, проведем исследование орфографической, фонологической, морфологической и семантической адаптаций заимствований в данных языках.

Орфографическая и фонологическая адаптация заимствований в английском языке.

Первым критерием, который могут помочь идентифицировать заимствование, является написание и произношение, то есть чужеродные звуки и звуковые кластеры, положение ударения, необычные корреляции между звуками и буквами:

- 1) [v], [dʒ], [ʒ] в начальном положении: volcano (It), vase (Fr), genre (Fr);
- 2) j, x, z в начальном положении: jungle (Hindi) , zeal (L);
- 3) x звучит как [z] в греческих заимствованиях: xylophone;
- 4) ch звучит как [ʃ] в поздних французских заимствованиях (machine) и [k] в словах греческого происхождения: epoch, chemist;
- 5) ph, kh, eau в корнях: Philology (Gr), Khaki (Hindi).

В английском языке можно выделить группу полностью ассимилированных графически слов из китайского, японского, тамильского, арабского и греческого языков. Например: wok, sushi, poppadom.

Графема k переходит в графему c, а также полная ассимиляция влечет за собой отпадение окончаний и даже замену корневых гласных и удвоением согласных: karoton – carrot, caulis – kale, kranbeere – cranberry.

Триграф sch переходит в диграфы sh, sc, ch: schrempen – shrimp, schonbrot – scone, pesche – peach.

В словах латинского происхождения под влияем полной графической ассимиляции происходит замена диграфов um, us, is на e: vegetables – vegetable, pastillus – pastille, pomumgranatum – pomegranate. А также, данные диграфы могут пропасть: porcus – pork, lardum – lard, crispus – crisp.

В случае полной графической ассимиляции галлицизмы удваивают корневую согласную: potage – pottage, sorel – sorrel, moton – mutton. Диграф ch и триграф sch – g: sausiche – sausage, caboche – cabbage, lovesche – lovage. О частичной графической ассимиляции галлицизмов свидетельствуют специфические для французского языка диграф –ce и триграф –gue: quince, meringue.

Немецкие заимствования стали писаться со строчных букв, хотя, в целом, они сохранили свое оригинальное написание: schnitzel, kohlrabi, torte. Однако многие приспосабливаются к английскому правописанию: j – y: Junker – younker, Jodel > yodel; ei – i: Kneipe – knipe; au – ou, ow: Bauer – bower; u – oo: Pudel – poodle; ü – u: Glühwein – gluhwein; sch – sh, s: schmausen – smouse, Schwindler – swindler; z – s: spitz – spits; s – ss: Greis – greiss; v – f: Leitmotiv – leitmotif.

Далее рассмотрим фонологическую ассимиляцию заимствований в английском языке. С одной стороны, есть изменения, характерные только для заимствованных слов. Эти изменения направлены на адаптацию слов иностранного происхождения к нормам языка заимствования, например сочетания [pn], [ps], [tpt] – pneumatics, psychology, ptolomey были упрощены до [n], [s], [t], так как эти сочетания звуков никогда не используются в английском языке в начале слова. Данные сочетания можно встретить в конце: sleeps, stopped.

Фонетическая ассимиляция, включая изменения в звуковой форме и ударении, является самой заметной. Звуки, которые были чужды английскому языку, вошли в его звуковую систему. Однако некоторые слова сохраняют свое иностранное произношение в течение долгого времени, прежде чем непривычные звуки будут заменены подобными родными звуками [Гинзбург 1979: 71].

В словах, которые были заимствованы из французского языка или латыни, ударение постепенно передвигалось первому слогу. Таким образом, в словах «honour», «reason» ударение составилось по принципу ударения в родных

словах, а также в слове *garage* [gæ'ra:3] > ['gæra:3] в процессе заимствования ударение сдвинулось на первый слог [Гинзбург 1979: 72]. В некоторых случаях ударение падает на последний слог: *machine*, *cartoon*, and *police*. В других примерах можно проследить звуки или комбинации звуков, которые не являются стандартными для английского языка и не существуют в родных словах: *bourgeois*, *camouflage*, *prestige*, *regime*, *sabotage*; итальянские и испанские заимствования: *confetti*, *incognito*, *macaroni*, *opera*, *sonata*, *soprano* and *tomato*, *potato*, *tobacco* [Naugen 1950: 134]. Произношение слов с неполной фонетической ассимиляцией будет варьироваться. Например, ['foiei] или ['fwaje] для *foyer* и ['bu:lva:], ['bu:hva:], ['bu:leva:], ['bu:lva:d] для *boulevard* [Cannon 1999: 269 – 373]. Длинный [e] и [E] в недавних французских заимствованиях, довольно странных для английской речи, предоставлены с помощью [ei]: *communiqué*, *chaussée*, *café*.

Схожие звуки или комбинации, положение которых было странным для английского языка, были заменены другими звуками или комбинациями, чтобы слова соответствовали нормам языка: в немецком *spitz* [ʃpits] – в английском [spits] – [ʃ] > [s].

Далее нам необходимо изучить орфографическую и фонологическую адаптацию англицизмов в русском языке.

В современных российских текстах английские заимствования могут сохранять свою оригинальную форму или же быть написанными с помощью Кириллицы, согласно их английскому произношению, их английской орфографии или смешиванию двух последних методов [Маринова 2008: 95].

Трансплантация. Термин используется российскими лингвистами для обозначения случаев, когда преобладает принцип графической (или механической) трансплантации лексических элементов из одного языка в другой [Тимофеева 1995: 14]. Этот метод берет свое начало в русской художественной литературе XIX века. Именно в это время в систему русского языка проникают иностранные слова, сохраняя свою первоначальную форму. К концу XX века можно встретить не только



отдельные трансплантированные слова, но и целые названия глав и книг. Например, названия романов В.О. Пелевина «Generation „П“» и «Empire V».

На раннем этапе заимствования неологизм сохраняет свою исходную форму, а в дальнейшем транскрибируется. В результате этого, новое заимствование может быть напечатано в рамках того же самого текста (или даже того же самого предложения) по-разному: notebook'и – ноутбуки [Подчасова 1998: 55].

Транслитерация также основана на графическом принципе. В этом случае, воспроизводство иностранного слова происходит при помощи графических средств языка-получателя [Тимофеева 1995: 15]. Принцип транслитерации можно наблюдать в случаях: listing – листинг, plotter – плоттер, slogan – слоган, tabloid – таблоид. Роль иностранной орфографии особенно заметна в тех случаях, когда написание и произношение в исходном языке различаются: например, в слове marketing ['mɑ:kɪtɪŋ] – маркетинг. Транслитерации иногда способствует упрощению фонетической формы заимствования на русском языке: broker ['brɒkə] – брокер.

Транскрипция отражает фонетическую форму заимствованного слова с помощью букв языка-реципиента. Однако транскрипция может только воспроизводить русифицированное произношение англицизмов. Свойственные английскому языку фонетические особенности (например, межзубные согласные) отсутствуют в фонетической системе русского языка. Так происходит русификация произношения, то есть английские звуки заменяются русскими. Принцип транскрипции применяется в следующих случаях: image ['ɪmɪdʒ] – имидж, joystick [ˌdʒɔɪˌstɪk] – джойстик, office ['ɑ:fɪs] – офис.

Смешанный тип (практическая транскрипция). В большинстве случаев можно наблюдать компромисс между транслитерацией и транскрипцией. В русских источниках, этот тип обычно называют «практической транскрипцией». В этом случае несколько принципов применяются одновременно: графические, фонетические, фонематические,

орфографические, даже транскрипционные [Тимофеева 1995: 20]. На практике эти принципы часто противоречат друг другу, и один из них оказывается более сильным и превалирует. В современном русском языке, существует явная тенденция следовать произношению заимствования как в исходном языке. Поэтому в смешанном типе, транскрипция доминирует, в то время как транслитерация используется только в качестве дополнительного инструмента [Гиляревский 1985: 21].

Далее рассмотрим фонологическую адаптацию англицизмов в русском языке.

Для воспроизводства иностранных звуков мы, как правило, используем подобные родные звуки. Как следствие этого, некоторые особенности произношения в исходном языке могут стать менее важными и даже быть потерянными, если нет аналогов на языке-получателе [Filipović 1960: 37 – 38].

Существуют три основных типа замещения.

Замена без изменений. В этом случае английский звук замещается русским звуком, но имеющим практически идентичные функции, то есть усвоение английского звука на русском языке можно считать законченным.

Английский звук [i:] соответствует русскому [и] практически в 80% случаях: *cheeseburger* – чизбургер, *healer* – хилер. Если же звук [i:] обозначается буквой «е», то в русском [и] заменится на [е]: *decor* – декор, *remake* – ремейк/римейк.

Английский звук [ɛ] соотносится с русским [е]: *arm-wrestling* – арм-рестлинг, *headhunting* – хедхантинг. Однако в некоторых случаях можно встретить и звук [э]: *heavy metal* – хеви/хэви-метал. Так же можно встретить сочетание [эй], которое лучше имитирует английское произношение: *session* – сешн/сейшн, *fashion* – фэшн/фешн [Демидова 2015: 247–449].

Английский звук [u] в русском языке встречается как «у» или «ю»: *Jacuzzi* – джакузи, *barbecue* – барбекю.

Большинство английских согласных звуков приходят в русский язык с помощью транслитерации. Среди немногих исключений *ecstasy* – экстази и *fantasy* – фантазия, которые были образованы по аналогии к более ранним заимствованиям (экстаз, фантазия).

Английская аффриката [tʃ] транскрибируется в русском при помощи «ч»: *luncheon meat* – ланчмит. А вот сочетание букв «tch» в русском языке передается двумя способами: *hatchback* – хетчбэк, хечбэк.

Замещение на основе сходства. Английский звук появляется в виде аналогичного русского звука, который ближе всего к оригиналу по месту и способу артикуляции.

Английский звук [i:] соответствует русскому [и], но в неударном положении может происходить чередование между транскрибированным и транслитированным вариантами, причем последний преобладает: *recruiting* – рекрутинг, *realtor* – риэлтор, *indie* – инди [Гуськова 2016: 81–82].

Английский звук [u] заменяется ближайшим эквивалентом звуку [y]: *notebook* – ноутбук.

Английский звук [a:] транскрибируются как «а»: *casting*–кастинг; или транслитерируется как [ah]: *darts* – дартс. Оба варианта характерны для *party*–пати и парти.

Английский звук [ɔ] в русском транскрибируется как «о»: *squash*–сквош.

Английский дифтонг [ai] в русском обычно представлен как «ай»: *high tech* – хай-тек, *styling* – стайлинг.

Английский дифтонг [ei] в русском появляется как «ей»: *shaping* – шейпинг. Разница между орфографически правильным и более англо-звучащим вариантом «эй» особенно заметна на примере *sale* – сейл/сэйл.

Английский дифтонг [aʊ] в русском соответствует «ау»: *accounting* – аккаунтинг, *soundtrack* – саундтрек. Однако, можно встретить и «оу» (орфографически правильная форма): *browser* – браузер/броузер.

Английский дифтонг [oi] в русском соответствует транскрибированному [ой]: spoiler – спойлер, но встречаются случаи транслитерации: tabloid–таблоид.

Английский [dʒ] соответствует сочетанию букв «дж»: cartridge – картридж. А вот в слове digitizer–диджитайзер/дигитайзер изменение связано с транслитерацией элементов латинского происхождения.

Свободное замещение. Из-за отсутствия эквивалента звука в русском языке, английский звук заменяется на аналогичной русской. Основание для замены может быть фонологическое или орфографическое. Следовательно, свободное замещение характеризуется большими вариациями.

У английского [æ] нет эквивалента в русском языке, поэтому это звук может быть замещен на [а], [е] и [э]. Почти в половине примеров используются [е] и [э], и только в одной трети случаев имеет место быть двойное употребление звука [а], в других случаях возможна альтернатива: hacker – хакер, playback – плейбэк, trackball – трекбол, rap – реп/рэп, laptop – лаптоп /лэптоп, cracker – кракер/крекер/крэкер. Формы acid – эйсид, badge – бейдж являются результатом чрезмерного желания русскоговорящих людей уподобить свою речь английской, основываясь на том, что буква «а» в английском языке чаще обозначает дифтонг [ei].

Английский звук [ʌ] имеет более менее схожий эквивалент в русском языке, однако он появляется только в безударном положении. В большинстве случаев [ʌ] заменяется на русский звук [а], который ближе всего к оригиналу благодаря артикуляции: make-up – мейк-ап, summit – саммит.

Не имеет эквивалента и звук [ə:], поэтому часто такие заимствования входят в язык при помощи транслитерации: fishburger – фишбургер, server – сервер, workaholic – уоркоголик; или при помощи транскрипции: sky surfing – скайсёрфинг.

Звук [ə] также замещается в русском языке, основываясь на написании: barter – бартер, modem – модем, promotion – промоушн, trustor – трастор.

Если в английском слове имеется буква «а», то возможны варианты: merchandizing – мерчандайзинг/мерчендайзинг. Сочетание русских букв «ер» может быть сокращено до «е»: underground – андерграунд/андеграунд.

Английский дифтонг [eə] представлен в русском языке при помощи транскрипции и транслитерации (50/50) сочетаниями букв «ер» и «эр»: timeshare – таймшер/таймшэр, welfare – велфер /вэлфэр.

Английский дифтонг [iə] транслитируется: multimedia – мультимедиа, ambient – амбиент.

Английский дифтонг [ou] в русском соответствует сочетанию «оу», которое встречается довольно редко на языке заимствования, и, следовательно, примерно в половине примеров, применяется транслитерация: holding – холдинг, poster – постер, toner – тонер. В одной трети из примеров предпочтение отдается транскрибированию: roaming – роуминг, promoter – промоутер. Транскрипция иногда переплетается с монофтонгизацией дифтонга: roaster – ростер.

В русском языке отсутствует гортанный [h], что раньше вызывало серьезные проблемы. Однако, в современном русском языке произошла замена на звук [x]: hard rock – хард-рок, hip-hop – хип-хоп, hot-dog – хот-дог. Буква «г», которая была распространена в более ранних заимствованиях из западноевропейских языков, содержащих «h», появляется в новых заимствованиях, только если английские заимствования содержат элемент латинского происхождения: гипер–; или западноевропейская географическое название: Гамбург. Отсюда: гипертекст и гамбургер (hypertext, hamburger).

Звук [w], который так же отсутствует в русском языке, изменяется на привычный [в]: goodwill – гудвилл, software – софтвер, website – вебсайт. Транскрибированный [y] появляется в случаях чередования: walkie-talkie – воки -токи/уоки-токи, wow! – вау!/уау!

Английские [θ] и [ð] традиционно воспроизводятся на русском язык при помощи транскрипции и транслитерации. Транслитированная [т]

встречается в thriller – триллер, а транскрибированная [з] – в motherboard – мазерборд.

Английский [ŋ] транслитируется в [нг] или [нк]: banking – банкинг, link – линк. Чтобы исключить появления кластера двух согласных, возможна и транскрипция: leggings – леггинсы.

На основе проведенного выше анализа можно сказать, что воспроизведение английских согласных звуков в русском языке вызывает меньше вариаций, чем у гласных звуков.

Размещение ударения в английских заимствованиях

1. В 18 – 19вв. из-за влияния французского языка ударение во всех заимствованных словах падало на последний слог, но современные англицизмы характеризуются *сохранением* первоначального ударения [Суперанская 2011: 258].

Ударение остается на первом слоге в словах biker |'bʌkə| – бАйкер, cheeseburger |'tʃi:zbə:gə| – чИзбургер, piercing |'piəriŋ| – пИрсинг и др.

Ударение остается на втором слоге: consulting |kən'sʌltɪŋ| – консАлтинг, online |ɒn'laɪn| – онлАйн.

Ударение остается на втором слоге: engineering |endʒɪ'niəriŋ| – инжинИринг.

2. Существуют случаи варьирования ударения в слове при переходе в русский язык. Такое явление характерно для слов, состоящих из двух морфем: overtime |'əʊvə,tʌɪm| – ОвертАйм, speechwriter |spi:tʃ,raɪtə| – спИчрАйтер, trackball |'træk,bɔ:l| – трЕкбОл.

Иногда оба элемента составного слова ударные mountain bike – мАутинбАйк, second-hand – сЕконд-хЕнд.

3. Может происходить смещение ударения [Comrie 1996: 96–98].

Ударение смещается на второй элемент составного слова copywriter |'kɒpi,raɪtə| – копирАйтер, jackpot |'dʒæk,pɔ:t| – джекпОт.

Ударение перемещается к концу заимствования и падать на суффикс или похожие на него элементы –бОл, –Изм, –Оид: streetball |'stri:t,bɔ:l| –

стритБол, ageism |'eidʒɪz(ə)m| – эйджИзм, factoid |'fæktɔɪd| – фактОид. В большинстве оканчивающихся на –инг англицизмов ударение падает на предпоследний слог: advertising |'ædvɜːtəɪzɪŋ| – адвертАйзинг, powerlifting |'paʊə,lɪftɪŋ| – пауэрлИфтинг.

Ударение может быть перемещено ближе к последнему слогу под влиянием более раннего заимствования: abstract |'æbstrækt| – абстрАкт, winchester |'wɪntʃɪstər| – винчЕстер.

Если есть изменения ударения, то новое ударение в русском чаще всего будет падать на вторичное английское: energizer |'enə,dʒaɪzə| – энерджАйзер, insider |'ɪn,sɪdə| – инсАйдер [Comrie et al. 1996: 96 – 98].

Следующим этапом исследования вхождения заимствований в язык является изучение морфологической адаптации.

## 1.2. Морфологическая адаптация заимствований

Если заимствованное слово теряет свои бывшие грамматические категории и флексии, получает новые грамматические категории и парадигмы по аналогии с другими родными словами, мы говорим, что слово подвергается морфологической ассимиляции.

Морфологическая адаптация заимствований в английском языке.

Обычно, как только слова с других языков заимствовались в английский язык, они теряли свои бывшие грамматические категории и парадигмы и приобретали новые.

Французские суффиксы –age, –ance, –ment, и английская модификация –eese и –fier, которые образуют некие гибриды как shortage, godless, hindrance, specify and endearment. Свободные формы, с другой стороны, с готовностью объединяются с родными аффиксами, например, rained, painful, painfully, painless, painlessness [Аракин 1985: 106 – 107].

Однако в современном английском есть слова, которые сохраняли в течение многих веков иностранные флексии. Таким образом, значительная часть заимствованных позже XVI века существительных, сохранила

оригинальную форму множественного числа: *henomenon* (L.) – *phenomena*; *addendum* (L.) – *addenda*; *parenthesis* (Gr.) – *parentheses*. Другие заимствования того же самого периода имеют две множественные формы: *vacuum* (L.) – *vacua*, *vacuums*, *virtuoso* (It.) – *virtuosi*, *virtuosos*, а также *cactus* – Pl. *cacti* and *cactuses*, *trauma* – Pl. *traumata* and *traumas* [Гинзбург 1979: 71].

Все заимствования, которые являлись композитами в исходном языке, в английском стали простыми словами. Например, французское *s'aunter* – в английском *saunter* имеет сохранившуюся флексию –*er*, но с измененным качеством во всех грамматических формах слова: *saunters*, *suntered*, *saunterin*. Это означает, что слово стало частью основы в английском языке. Французское возвратное местоимение *s-* стало элементом слова. Бывшие уменьшительные суффиксы итальянского языка –*etto*, –*otta*, –*ello(a)*, –*cello* в словах *ballot*, *stiletto*, *umbrella* не могут быть отмечены человеком, не знающим итальянский язык или без специально проведенного исторического анализа. Данные примеры иллюстрируют процесс упрощения морфологической структуры заимствованного слова.

Важно отметить, что заимствованное слово может обладать словообразовательным потенциалом, т.е. морфологическая структура слов становится очевидной, и со временем элементы слова могут использоваться, чтобы сформировать новые. Таим образом, слово *bolshevik* не имело словообразовательного потенциала, было неделимым. Это наглядно видно на примере слов *bolshevikism*, *bolshevikise*, *bolshevikian*. Позже слово было разделено на морфемы *bolshev-ik*. Такое морфологическое деление положило начало образованию производных слов: *bolshevism*, *bolshevist*, *bolshevise*. Наглядным примером, когда к заимствованному слову присоединяются аффиксы заимствующего языка, являются *faint* (Fr) – *faintly*, *faintness*, *beauty* (Fr) – *beautiful*.

Иногда в заимствованных словах иностранные аффиксы заменяют доступные аффиксы английского языка. Например, латинский суффикс прилагательных –*us* был заменен суффиксами –*ous* или –*al*:



L. barbarous – E. barbarous; L. botanicus – E. botanical; L. balneus – E. balneal [Гинзбург 1979: 72].

Однако большое морфологическое воздействие на английский язык оказало вхождение в систему языка французских, латинских и греческих аффиксов: dis-, pro-, anti-, -ity, -ism, а также компонентов сложного слова asbio-, micro-, -metry, -logy, которые заменили оригинальные аффиксы в английском языке.

Морфологическая адаптация англицизмов в русском языке.

Морфологическая система языка является лингвистической подсистемой, наименее подверженной влиянию других языков [Аристова 1978: 60]. В отличие от существительных, заимствованных непосредственно и более легко, прилагательные и глаголы демонстрируют более сложный процесс перехода, включающий два этапа: заимствование дополнено словообразованием, иностранные основы дополняются суффиксами языка-получателя. Слова, принадлежащие другим частям речи, очень редко заимствуются из одного языка в другой: некоторые наречия (non-stop – нон стоп) и междометия (wow! – вау!) [Брейтер 1997: 95].

Имя существительное. Господство заимствованных существительных может быть объяснено несколькими факторами. С одной стороны, иностранные неологизмы входят в язык заимствования, чтобы описать новые явления, с другой стороны, образование новых существительных от недавно одолженных существительных также увеличивает число элементов в этой части речи [Romaine 1995: 65].

Основные грамматические категории выражены на самой первой стадии заимствования независимо от орфографической формы заимствований. Заимствования, написанные латиницей, могут также содержать грамматическую информацию: пол, число и падеж, могут быть выражены синтаксическими средствами в российских контекстах или отмечены отдельными окончаниями (remake'ом).

Поэтому обязательным для всех заимствований является интеграция в российские грамматические категории языка [Аристова 1978: 47].

Пол. Пол подавляющего большинства существительных, заимствованных из английского языка, определен окончанием слова. Единственные исключения – слова, относящиеся к людям: яппи «yuppie» (masculine), бизнес-вумен «businesswoman» (feminine), кавегёрл «cover girl» (feminine). Большая часть английских слов оканчивается на согласные и, поэтому, автоматически принадлежит мужскому роду в русском языке. Одной из причин является большое количество лексических элементов, оканчивающихся суффиксами –er и –ing, которые заимствованы из английского языка на русский язык.

Хотя ассимиляция англицизмов редко сопровождается изменением в гендере, незначительное изменение может наблюдаться в случаях мужского и женского рода. В специальной группе заимствований пол эквивалента в языке реципиенте может иметь влияние на морфологическую адаптацию иностранного элемента: баг–бага «bug in a computer program» (~ ошибка), гам-гама «chewing gum» (~ жевачка ). Грамматическая регулировка также присутствует и в случае существительных женского рода, обозначающих лиц, особенно в молодежном сленге: вайф – вайфа «wife» (~ жена ), френд – френда «girl/woman friend» (~ подруга ).

Семантическая аналогия также играет важную роль в гендерном назначении неодушевленных существительных в русском языке: парти «party» (~ вечеринка тусовка ) женского рода, экстази «ecstasy» (~ наркотик ) мужского рода, секьюрити может быть мужского рода (~ охранник «security guard») или женского (~ служба без опасности «security service»).

Число. Подавляющее большинство англицизмов заимствуется в русский язык в единственном числе и берет окончание числа языка–получателя –ы, –и, иногда –а. Существует группа иностранных слов существующая в единственном числе русском языке, хотя на английском языке они используются во множественной форме: bucks – бакс , futures –

фьючерс. В некоторых случаях морфологические варианты появляются с окончанием – с или без него: bucks – бак/бакс, stickers – стикер/стикерс, flyers – флайер/флайерс.

Английские существительные обычно заимствуются во множественном числе, если эти слова используются исключительно во множественной форме на исходном языке. Эти слова (*pluralia tantum*) в основном относятся к соединенным или парным объектам (одежда, ботинки): leggings – леггинсы, slacks – слаксы, sneakers – сникерсы. Иногда окончание множественного числа –ы заменяет окончание –s, но это происходит не столь часто: charts –чарты.

Падеж. Морфологически адаптированные заимствования интегрированы с помощью категории пола, числа и падежа по аналогии с русскими существительными. Если морфологическая адаптация прошла частично или совсем не прошла, то эти категории выражаются синтаксическими средствами в контексте окружающих слов.

Среди недавно заимствованных англицизмов, следующие лексические элементы не склоняются: multimedia –мультимедиа, public relations – паблик рилейшнз, royalty – роялти. Другая группа несклоняемых заимствований состоит из существительных женского рода, оканчивающихся на твердый согласный или –и: girlfriend – гёрлфренд, groupie – группы.

Данное явление может быть мотивировано экстралингвистическими факторами. Например, акцента на иностранное происхождение слова: ручки от Parker «pens by Parker». Это явление также иллюстрировано случаями, когда некоторые неологизмы остаются грамматически неизменяемыми на языке получателя, даже если они могли склоняться без проблемы, не имея никаких неправильных черт в их морфологических структурах [Шагалова 1997: 91 – 101].

Имя прилагательное. Прямое заимствование прилагательных – редкое явление: большинство таких случаев – сленг. Напротив, стандартный язык

характеризуется образованием прилагательных из одолженных существительных.

Заимствование прилагательных. Приблизительно одну восьмую недавних прилагательных, заимствованных с английского языка, можно считать результатом прямого заимствования в русский сленг: old – олдовый, fine – файновый, cheap – чиповый.

Английские корни прилагательных без грамматической адаптации часто используются в качестве существительных в русском языке. К корням присоединяются суффиксы, чтобы поддержать их роль прилагательного: гуд «a good thing» – гудовый «good», янг «a young man» – янговый «young», форин «foreigner» – форинский «foreign». Также есть некоторые несклоняемые прилагательные: вайт «white», рашен «Russian», хай «high quality».

В несколько меньшей степени, также характерны слова, состоящие из латинских элементов, соответствующие значения которых появились на английском языке: дигитальный «digital», интерактивный «interactive», эксклюзивный «exclusive».

Аналитические прилагательные. Все большее число российских атрибутивных соединений, построенных по образцу существительное + существительное, часто используются в английском языке. Помимо слов жар птица «firebird», царь колокол «tsar bell», интеграция иностранных неологизмов облегчена тем, что есть большое количество выражений: пионер-лагерь «pioneer camp», спорткомплекс «sports complex», которые легко могут быть заменены атрибутивным комплексом: пионерский лагерь, спортивный комплекс [Курохтина 1998: 24 – 25]. Такое явление может часто наблюдаться в случае новых заимствований: холдинг-компания/холдинговая компания «holding company», компакт-диск/компактный диск «compact disc», мультимедиа компьютер/мультимедийный компьютер «multimedia computer».

Большая степень вариации между образованием аналитических прилагательных на основе иностранных моделей и соответствующих атрибутивных комплексов, более распространенных в русском языке: адресбук/адресная книга «address book», бизнес школа/школа бизнеса «business school», факс бумага/бумага для факса «fax paper». Это особенно верно, если вторую часть оригинальной английской конструкции заменяет русское существительное.

Некоторые препозитивные элементы сохраняют свою орфографическую форму: CD-ROM диск «CD-ROM», DVD плеер «DVD player», PRкампания «PR campaign», вип билет /VIP билет «VIP ticket», веб страница/Web страница «webpage».

Глагол. Глаголы заимствуются реже, чем существительные. Единственное исключение – сленг, который несет большую экспрессивность. Как правило, глаголы образуются из заимствованных существительных и прилагательных. Иногда бывает сложно отличить заимствованный глагол от образованного из заимствованного существительного или прилагательного

Иногда из-за отсутствия соответствующего существительного в русском языке, возможность словообразования на языке заимствования может быть исключена, так как русские суффиксы просто функционируют как инструменты для морфологического регулирования. Без этих суффиксов, глаголы английского происхождения не могут быть интегрированы в российскую систему спряжения. Различные виды русских глагольных суффиксов могут быть добавлены к английским корням: eat – итать, use – юзать, print – принтить/принтовать.

В случае недавних заимствований более высокий уровень адаптации осуществляется при помощи словесных префиксов (имеют российские семантические эквиваленты): приаттачить «to attach» (~приложить), забутить «to boot» (~ за грузить), напринтить/отпринтить «to print» (~ напечатать/отпечатать)

Словообразование. Следует отметить, что англицизмы способны проявлять словообразовательный потенциал не только в процессе адаптации, то и непосредственно в процессе заимствования: «leasing» – лизинговый, лизинговать. Помимо морфологических особенностей, словообразовательная адаптация заимствований может происходить под влиянием экстралингвистических факторов. Наиболее типичным способом словообразования является суффиксация, но префиксация или сочетание двух методов происходит довольно часто (особенно при образовании глаголов).

Образование имен существительных. Существительные, образованные от английских заимствований, могут быть классифицированы согласно семантическим особенностям полученных форм:

1) существительные, основанные на названиях профессий или на названиях рода деятельности человека: ботл|ер – beggar collecting empty bottles, брейк|ер – break-dancer, снукер|ист – snooker player, шорт трек|ист – short-track skater, мультимедий|щик – expert in multimedia, пиар|щик – PR specialist, гринпис|овец – Greenpeace activist;

2) образование существительных женского рода (по роду деятельности и профессии): бизнесмен|ка – businesswoman, сноубордист|ка – female snowboarder, бодибилдер|ша – female bodybuilder, киллер|ша – female murderer;

3) названия различных объектов: тишот|ка – T-shirt, пишиш|ка/ник – personal – computer', сидиш|ник – CD-ROM drive;

4) абстрактные понятия: ауд|ирование – audit, спонс|ирование, спонсор|ство – sponsoring, имиджмейкер|ство – image building, интернет|изация – internetization, эксклюзив|ность – exclusive feature.

Из-за существования параллельных суффиксов на английском и русском языке –er– || –er–, иногда может быть трудно решить, является ли это слово адаптированным или прямым заимствованием: рафт|инг > рафт|ер < rafter, рекрут|инг > рекрут|ер < recruiter.

В русском языке можно встретить варьирование суффиксов –ер–/–ор–, в то время как в английском языке есть только один вариант: distributor–дистрибьютор / дистрибьютер, realtor – риэлтор / риэлтер.

Таким образом, адаптация заимствований облегчена в значительной степени, если модель на исходном языке содержит суффикс, у которого есть аналогичный суффикс на языке получателя: indoctrin|ation – индоктрин |ация, age|ism– эйдж |изм, monetar|ist – монетар |ист, scient|ology – сайент |ология.

Образование имен прилагательных. В случае прилагательных, суффикс –ов– играет значительную роль в образовании прилагательных от иностранных основ: онлайн |овый – online, файл |овый – file, хит|овый – hit. Также суффикс –ов присоединяется к английским заимствованиям, заканчивающихся на –ing: консалтинг|овый – consulting, роуминг|овый – roaming, холдинг|овый – holding.

Суффикс –н– часто используется в неодушевленных существительных, в то время как –ск – добавляется к названиям профессий: модем|ный – modem, оффшор|ный – offshore, таймшер|ный – timeshare и дайвер|ский – diver, хилер |ский – healer.

Однако есть некоторое незначительное изменение, противоречащее общей тенденции. Чередование суффиксов является естественным спутником иностранных неологизмов на ранней стадии в процессе адаптации: винчестер |ный/ винчестер|ский – hard disk, спонсор|ный/ спонсор|ский – sponsor, интернет|овский/ интернет|ный/ интернет|ский – internet, пиар|овский/ пиар|ный/ пиар|ский – PR.

Образование глаголов. Подавляющее большинство английских заимствований берет только один словесный суффикс в русском языке: браузер|ить – to browse, чат|ить – to chat, рэп|овать – to rap, шопинг|овать – to go shopping, дилер|ствовать – to work as a dealer, апгрейд|ировать – to upgrade, спонс |ировать – to sponsor, ваучер|изировать – to provide with compensation warrants, дигитал|изировать – to digitalize.

Глаголы, образованные от иностранных существительных (иногда от прилагательных), легко интегрируются в систему русского языка. Глаголы, образованные с помощью суффиксов *-и-*, *-ова-*, *-а-*, *-ствова-*, являются глаголами несовершенного вида. В то время, как образованные при помощи суффикса *-ну-* являются глаголами совершенного вида: *кликать/кликнуть – to click*, *хакерить/хакернуть – to hack*.

Неологизмы, включающие терминологические суффиксы *-ирова-* и *-изирова-*, являются двувидовыми. С переходом от терминологии до стандартного использования эти глаголы могут взять префикс и стать глаголами совершенного вида: *спонсировать – проспонсировать*.

Заимствование суффиксов и подобных суффиксу элементов. Иностранные морфемы, часто повторяющиеся в заимствованиях, могут постепенно отделяться от оригинальной основы и могут быть присоединены к новым основам. Суффикс *-инг-* английского происхождения иногда связывается с лексическими элементами языка заимствования: *магазининг – shopping*, *сбербанкинг – banking in a savings bank*. Это показывает, данная морфема, независимо ее низкой производительности, находится на пути к становлению независимым суффиксом в русском языке [Ефремова 2005: 202].

Части слов, повторяющиеся несколько раз на языке заимствования, иногда могут служить основой для возникновения суффиксо-подобных элементов: *имиджмей|кер – image builder*, *нюс|мейкер – newsmaker*, *клип | мейкер – video director*, *слух|мейкер – gossipy*, *шлягер|мейкер – a successful songwriter*. Другой вид суффиксо-подобного элемента, взятого с английского языка и приложенный к иностранным или даже русским основам: *бургер – burger* (*гамбургер, фишбургер, чизбургер, чикенбургер*), *оголик – aholic* (*покупкоголик, сетеголик, трудоголик*).

Исследовав морфологическую адаптацию англицизмов, целесообразным является изучение семантической адаптации в английском и русском.



### 1.3. Семантическая адаптация английских заимствований в русском языке

Помимо исследований орфографических, фонологических, и морфологических аспектов лингвистического заимствования, меньше внимания было обращено на семантическую адаптацию иностранных лексических элементов. В то же время семантическая интеграция заимствований часто предшествует их орфографической и морфологической ассимиляциям. Поэтому значения, например фитнес / фитнесс «fitness» или флайер / флайерс «flyer» довольно четкое, несмотря на их орфографические вариации и нестабильные грамматические формы.

Процесс семантической адаптации заимствований обычно делится на два этапа: передача со значением, которое характерно для языка-источника; использование на языке-получателе, который во многих случаях предполагает появление новых значений [Мартысюк 1978: 96].

Семантическая адаптация заимствований в английском языке. В процессе перехода слова из одного языка в другой, его семантическая структура, как правило, претерпевает большие изменения. Это означает появление в английском слове нового значения из-за влияния связанного слова на другом языке. Например, *propaganda* и *reaction* приобрели политические значения под влиянием французского языка; *pioneer* означало «explorer», но под влиянием русского слова «пионер» на сегодняшний день означает «a member of the Young Pioneers' Organization».

Многочисленные слова обычно заимствуются только в одном или двух значениях. Таким образом, слово *timbre*, у которого было много значений на французском языке, в английском языке является только музыкальным термином. Заимствованное из русского языка *kulak*, имеет одно значение «well-to-do Russian peasant». Испанские заимствования *cargo and cask*, которые в родном языке имеют очень много значений, вошли в английский язык только с одним – «the goods carried in a ship» и «a barrel for holding liquids» соответственно [Гинзбург 1979: 72].

В некоторых случаях мы можем наблюдать специализацию значения, как в слове *hangar*, т.е. здание, в котором стоят самолеты (на французском языке) и *revue*, которое имело значение «обзора» на французском языке, а в английском означает театральные развлечения. Так же заимствованное из итальянского слово *umbrella* (It. *ombrella* – *shade*) означало «a sunshade, parasol», т.е. защита от солнца, позже слово изменило семантическую структуру, чтобы обозначить подобную защиту от дождя. Слово *terrorist*, было заимствовано из французского со значением «Jacobin», расширило свое значение до «one who governs, or opposes a government by violent means». Таким образом, некоторые значения становятся более специализированными, другие – более общими.

В процессе исторического развития, заимствование иногда приобретало новые значения, которые не были обнаружены в его исходной семантической структуре. Например, глагол *move* в современном английском означает «propose», «change one's flat», «mix with people» и другое, но данными значениями не обладает исходное французское *mouvoir*. Слово *scope*, в оригинале имело значение «aim, purpose», сейчас же означает «ability to understand», «the field within which an activity takes place, sphere», «opportunity, freedom of action». Как правило, развитие новых значений происходит спустя 50 – 100 лет после того, как слово будет заимствовано.

Обычно основное значение заимствованного слова сохраняется, но иногда оно становится вторичным. Таким образом, скандинавские заимствования *wing*, *root*, *take* и многие другие сохранили свои основные значения до настоящего момента. Однако, ОЕ. *fēolaze* (*fellow* MnE.) было заимствовано из того же самого источника в значении «comrade, companion», но основное первое значение уступило место второстепенному, и уже в современном английском языке основным значением является «a man or a boy».

Иногда изменение значения – результат соединения заимствованных слов со схожими словами в языке-реципиенте, которые несколько

напоминают их звучание, но с которыми нисколько не связаны по смыслу [Гинзбург 1979: 73]. Этот процесс, который называют народной или ложной этимологией, часто полностью или частично изменяет форму слова, чтобы сделать его ближе к слову или словам, с которыми оно, как думают, связано. Например, французский глагол *sur(o)under* имеет значение «overflow». В английском языке *r(o)under* ошибочно ассоциируется со словом «round», из-за чего глагол приобрел совершенно иное значение «enclose on all sides, encircle» (МнЕ. *surround*). Старофранцузское слово *estandard* (L. *estendere* – «to spread») имело значение «a flag, banner». В английском языке слово было неправильно связано с глаголом *stand*. Затем слово приобрело иное значение «something stable, officially accepted».

Народная этимология – медленный процесс; люди сначала пытаются сохранить заимствованию его иностранное произношение, но постепенно его использование развивает новое произношение и правописание.

Семантическая адаптация англицизмов в русском языке.

Большинство неологизмов английского происхождения, обсуждаемых в данной работе, не вышло за рамки первой стадии.

Заимствование с оригинальным значением. На ранних стадиях заимствования семантические особенности англицизмов в русском языке сформированы под влиянием двух лингвистических систем. Этот нестабильный начальный период характеризуется размыванием семантических границ, а позже, из временных значений, которые зависят от контекста. Таким образом, появляющееся лексическое значение в большинстве случаев следует за прототипом на исходном языке, благодаря деятельности билингвов [McMahon 1995: 195 – 196].

Заимствование однозначных английских слов. Это – главным образом, терминология, где лексические значения могут совпадать в двух языках. Специальная терминология имеет только одно значение в языке-источнике и, как правило, передаются на язык-заимствования с этим же значением: *speechwriter* – спичрайтер (politics), *laptop* – лаптоп (computer technology),

soundtrack – саундтрек (music), body building – бодибилдинг (sports), audit – аудит (economy), prime time – прайм тайм (media).

Заимствование многозначных английских слов с одним значением. У заимствованных лексических элементов на языке-получателе семантическая структура более проста, чем на языке-источнике, т.к. многозначные слова в большинстве случаев заимствуются только в одном значении. В русский язык заимствуются слова, которые в английском языке обладают богатым семантическим содержанием, только в одном конкретном значении, соответствующим коммуникативным потребностям. Значения, не удовлетворяющие данные потребности, просто не принимаются во внимание [Келтуяла 1965: 44].

Как не странно, но не всегда заимствуется слово с основным значением на исходном языке. Довольно часто одному из вторичных значений отдают предпочтение: notebook «book for notes» – ноутбук «portable computer», printer «pressman» – принтер «printing device».

Заимствование многозначных английских слов с более чем одним значением. Заимствование слов, содержащих более одного значения, является редким явлением, т.к. необходимы интенсивный языковой контакт и высокий уровень билингвизма [Аристова 1978: 69].

Англицизмы, исследуемые в данной работе, могут быть разделены на две группы в зависимости от того, отражена оригинальная семантическая структура на языке-получателе частично или полностью:

1) не все английские значения заимствованы: driver «someone who drives animals» – драйвер «computer program» + «car driver», hit «shot, blow» – хит «popular song» + «any successful or popular thing», single «one-way ticket» – сингл «record with one song» + «tennis match between two players»;

2) оба английских значения переданы на русский язык: banner – баннер «piece of cloth stretched for advertising» + «advertisement on a website», slogan – слоган «an advertising slogan» + «a campaign slogan», steak – стейк «beefsteak» + «a slice of meat or fish fried».

Для говорящих на русском языке взаимосвязь между определенными значениями многозначных английских заимствований не всегда ясна, и это способствует появлению омонимов в русском языке: label – лейбл «label on a piece of cloth», лейбл «record company».

Семантические изменения. Англицизмы не всегда используются в значении, которое появилось во время заимствования. Новые значения, которые отсутствуют в исходном языке и появляются только на языке-получателе, указывают на некоторый прогресс интеграции иностранных лексических элементов [Крысин 1991: 74 – 78]. Выделяется два типа семантического изменения: специализация/конкретизация; обобщение/семантическое расширение.

Изменения в значении, взятом из английского языка. Слово, у которого есть общее значение на исходном языке, часто заимствуется со специальным смыслом. Следующие английские заимствования изменили свои значения и стали более конкретными в использовании в русском языке, потеряв свои оригинальные и более общие значения: killer – киллер «professional killer, hitman», provider – провайдер «mobile and internet provider», security – секьюрити «security service», «security guard». Эти семантические изменения связаны с потребностью в специализации и намерении увеличить престиж.

Появление новых значений. Семантическая структура некоторых английских заимствований может стать более сложной в русском языке, если было добавлено новое значение:

1) детерминологизация, т.е. когда термин приобретает нетерминологическое значение: cartridge – картридж «toner cartridge» + «any replaceable element», leasing – лизинг «long-term hiring» + «lending»;

2) краткость, т.е. когда один из элементов английского словосочетания заменяет целое выражение, беря его значение: fast food (network) – фаст фуд «fast food» + «fast food network», second hand (shop) – секонд хенд «second hand object» + «second hand shop»;

3) преобразование названий торговых марок в имена нарицательные: (Sony) Discman – дискмен «any portable CD player», Pampers – памперсы «nappies».

Появление новых значений редко сопровождается специализацией/конкретизацией. В этих случаях говорящие на русском языке изменяют основное значение заимствования, но одновременно сохраняют значение, типичное для исходного языка: player – плеер «machine for playing music» + «walkman», trader – трейдер «merchant» + «broker» + «stock market speculator», voucher – ваучер «coupon» + «compensation warrant» + «tourist voucher».

Калька. Самая многочисленная группа английских калек в русском языке состоит из атрибутивных комплексов: fast food – быстрое питание, mountain bike – горный велосипед, new wave – новая волна, soap opera – мыльная опера. Количество семантических калек также значительно: digital – цифровой, mouse – мышь. Эти примеры можно считать подтипом семантического расширения [Крысин 2002: 28 – 32].

Если один из компонентов сложного слова остается в его оригинальной форме, в то время как другой компонент заменен российским словом, это слово становится гибридом, первый элемент которого может быть флективным: adress book – адресная книга, hard disk – жёсткий диск; или быть грамматически неизменяемыми: country club – кантри клуб, rap music – рэп музыка.

Таким образом, исследование процесса адаптации на всех заявленных уровнях является завершённым.

**§ 2. Методические рекомендации к воспитательному мероприятию по теме: «Использование англоязычных заимствований в современном русском языке. Хорошо это или плохо?»**

В настоящее время для истории лингвистики характерен период активизации к русско-английским языковым контактам, и тому есть веские причины. Почему же, имея необыкновенные возможности, русский язык продолжает интенсивно пополняться заимствованиями из других языков, и, особенно из английского. Хорошо это или плохо? Нужно ли брать что-то у других или можно обойтись средствами родного языка?

Для ответа на поставленные вопросы целесообразным является проведение исследования на предмет употребления англицизмов в повседневной жизни школьников.

Цель исследования заключается в изучении степени проникновения англицизмов в речь современного школьника, рассмотрению отношения к появлению в русском языке англицизмов.

Основной задачей является проведение анкетирования учащихся с целью выяснить их отношение к англоязычным заимствованиям и проверить правильность употребления этих слов;

В данном случае исследование имеет форму воспитательного мероприятия (см. ПРИЛОЖЕНИЕ I), в ходе которого было проведено анкетирование учащихся 11 «Б» класса.

Урок построен в соответствии с современными требованиями Образовательного стандарта:

- основан на деятельностном подходе (применяется методика взаимопроверки индивидуальных заданий);
- учитывается принцип психологической комфортности, вариативности и творчества.

Данное воспитательное мероприятие предусматривает возможность применения и развития имеющихся межпредметных умений.

Психологический настрой, мотивирующий к выходу на нужную тему, обеспечивается с первых минут урока благодаря вводной речи классного руководителя, а психологический комфорт обуславливается тем, что ведущими выступают одноклассники, а не учителя, а также наличием

условий для взаимодействия учащихся друг с другом (возможность советоваться, обсуждать) для достижения успешного результата.

Данный вид деятельности выбран мной для этого урока, потому что предусматривает самореализацию учащихся с разным уровнем учебной подготовки, что обеспечивает максимальную включенность учащихся в учебный процесс сообразно их индивидуальным возможностям и интересам. Кроме того, он обеспечивает развитие ключевых образовательных компетенций учащихся.

Таким образом, для работы над данной темой метод исследования кажется мне наиболее подходящим по следующим причинам:

1. Актуальная тема, соответствующая возрастным особенностям учащихся;
2. Тематическая близость к ранее изученной учебной теме;
3. Достаточный базовый уровень для применения полученных знаний по теме;
4. Необходимость решения двух важных с учебной и воспитательной точки зрения задач в одной теме в течение ограниченного количества времени. Предложенные учащимся тесты доступны для понимания учащимися
5. Возможность применения и развития межпредметных умений учащихся из других областей знаний.
6. Дополнительная возможность применения и развития учебных умений.
7. Наличие положительного личного опыта и опыта учащихся, а так же их положительного отношения к методу исследования как современному, рациональному, интересному и полезному в будущем способу решения учебных проблем.
8. Возможность положительно оценить каждого и привлечь к обсуждению всех учащихся.



9. Подведение итогов исследования в данном случае даёт возможность продолжить духовно-нравственное воспитание учащихся.

Данный урок не ставит целью в одночасье изменить взгляды ребят на засорение русского языка англицизмами, но обратить внимание на эту проблему, показать, что она имеет решение и создать условия для разнообразных положительных вариантов этого решения [Ходжагельдыев 2016: 56 – 62].

#### ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

В этой главе были исследованы психолингвистические и социолингвистические факторы, мотивирующие заимствование иностранных слов, и затем были проанализированы орфографическая, фонологическая, морфологическая, а также семантическая адаптация заимствований.

На процесс адаптации оказывают влияние сходства и различия всех языковых систем системы языка-источника и языка-реципиента. Несмотря на то, что исследуемые нами языки принадлежат к одной и той же языковой семье, они отличаются по своим типологическим признакам: английский относится к языкам аналитического строя, а русский — синтетического. Таким образом, русский язык, в отличие от английского, обладают развитой системой аффиксов, часто сочетающих сразу несколько значений. Расхождения наблюдаются также в составе грамматических категорий и средств их выражения в языке-источнике и в принимающих языках. Это касается, прежде всего, категории рода существительного и категории вида глагола. Взаимодействие между грамматической системой принимающего языка и заимствованиями – процесс взаимонаправленный. Касаясь фонетического строя следует отметить, что соотношение гласных и согласных фонем служит основанием для типологического выделения вокалических и консонантических языков. Английский язык относится к вокалическим языкам, а русский – консонантическим.

С одной стороны, новейшие англицизмы подвергаются в русском языке всем традиционным способам грамматической ассимиляции, с другой

стороны, грамматическая система русского языка также подвержена влиянию заимствований. При этом нельзя утверждать, что заимствование большого числа англицизмов разрушает грамматическую систему русского языка. Влияние заимствований сводится к появлению в языке множества новых основ (причем часть из них – непроизводные), но ограниченного числа словообразовательных аффиксов и аналитических словообразовательных моделей.

Было отмечено, что неполнота ассимиляции приводит к некоторым определенным особенностям, которые позволяют нам отследить происхождения слов.

Проведенный анализ подтверждает, что приспособление иноязычного слова к языковой системе заимствующего языка — сложный процесс, охватывающий орфографическую, фонологическую, морфологическую и семантическую адаптацию.

Методические рекомендации, разработанные в процессе анализа проведенного воспитательного мероприятия, несут практическую ценность, как для учителя английского языка, так и для учителя русского языка. В заключение хочу сказать, что воспитательная ценность такого урока заключается в том, что он не перегружен поучительными высказываниями, а учащиеся сами приходят к выводу о том, что в современном русском языке наблюдается негативная тенденция засорения языка англицизмами.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Подводя итоги исследования, посвященного исследованию особенностей и сравнению процесса адаптации заимствований в английском и русском языках, можно сделать следующие выводы.

В настоящее время не существует единого определения «заимствованное слово». Учёные-лингвисты не пришли к единому мнению по поводу сравнения процесса заимствования и ассимиляции.

Заимствованное слово на своём начальном этапе адаптации может всё ещё быть иноязычным. Далее по мере его адаптации к системе языка, по частоте и форме (СМИ, художественные произведения, устная речь) использования иноязычное слово становится более или менее ассимилированным.

Заимствования в русском и английском языках являются одним из важнейших факторов развития данных языков. Заимствование из других языков характерно для английского языка на протяжении всей своей истории, однако и в русский язык на протяжении многих веков входили заимствованные слова и англицизмы.

Заимствования не всегда «портят» язык, они служат источником новых слов, терминов, словообразовательных и грамматических конструкций. Их употребление вызвано возникшей необходимостью пополнения языковых знаков для обеспечения той или иной деятельности в жизни человека. Заимствование способно обогатить язык, так как словарный запас становится больше и каждое новое слово приобретает более конкретный и точный смысл.

В ходе работы были отражены различные подходы к определению иноязычных заимствований; были выявлены пути проникновения заимствований в английский и русский язык, выявлены особенности фонологической и орфографической, морфологической и семантической адаптаций заимствований в английском и англицизмов в русском языках.

Сравнительный анализ заимствований в русском и английском языках показал, что на процесс адаптации оказывают влияние сходства и различия изучаемых языковых систем. Исследуемые нами языки принадлежат к одной и той же языковой семье, однако они отличаются по своим типологическим признакам: английский относится к языкам аналитического строя, а русский – синтетического. Русский язык обладает развитой системой аффиксов, английский – нет, что приводит к большей степени заимствований на морфологическом уровне в английском языке. Расхождения наблюдаются

также в составе грамматических категорий и средств их выражения в языке-источнике и в принимающих языках. Это касается, прежде всего, категории рода существительного и категории вида глагола.

Взаимодействие между грамматической системой принимающего языка и заимствованиями – процесс взаимонаправленный. С одной стороны, новейшие англицизмы подвергаются в русском языке всем традиционным способам грамматической ассимиляции, с другой стороны, грамматическая система русского языка также подвержена влиянию заимствований.

В целом, адаптация иноязычного слова к языковой системе заимствующего языка – сложный процесс, охватывающий все языковые уровни и подсистемы, как языка-донора, так и языка-реципиента.

Вошедшее в язык слово, которое полностью ассимилировалось, положительно воздействует на язык-реципиент. Однако когда происходит неоправданное заимствование, то есть иноязычное слово, внедряемое в язык, имеет эквивалент (синоним), данный процесс негативно влияет на экологию языка-восприемника. Часто говорящие употребляют заимствованные слова не в свойственном им значении, а причиной всему этому является такой фактор, как престижность. Однако иногда возникают ошибки в определении синонима, когда заимствованное слово и родное на первый взгляд означают одно и то же. Трудность возникает также в неумении использовать ещё не ассимилированные слова.

Нами было проведено воспитательное мероприятие по теме: «Использование англоязычных заимствований в современном русском языке. Хорошо это или плохо?», в ходе которого мы пришли к выводу о том, что англицизмы глубоко проникли в речь современного школьника. Несмотря на то, что в случаях полного семантического тождества мы рекомендуем использовать языковую единицу родной культуры, во многих ситуациях использование англицизмов оказалось оправданным, т.к. они приносят в речь яркость и убедительность, а также помогают выразить подросткам свои

мысли и во многом способствует изучению английского языка. Также были разработаны методические рекомендации к данному уроку.

Таким образом, в результате исследования нами были успешно решены все поставленные задачи. Перспективы дальнейшей работы видятся в расширении объекта исследования: изучении заимствований из других языков в русский язык, а также в исследовании русских заимствований в языках народов мира.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### И. Теоретические работы:

1. Аристова, В. М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в русском языке) [Текст] / В.М. Аристова. – Ленинград: «Издательство Ленинградского университета», 1978. – 152 с.
2. Аристова, В. М. К истории англо-русских литературных связей и заимствований [Текст] / В. М. Аристова // Семантические единицы и категории русского языка в диахронии: сб. науч. тр. / Калининградский гос. ун-т. – Калининград: Издательство Калининградского университета, 1997. – С. 12–19.
3. Аристова, В.М. О лексических заимствованиях из английского языка в русский язык в XVII–XVIII вв. [Текст] / В.М. Аристова. – М.: Высшая Школа, 1978. – 113с.
4. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка [Текст] / И. В. Арнольд. – М.: Издательство «Наука», 2012. – 351 с.
5. Баш, Л. М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты [Текст] / Л.М.Баш // Вестник Московского университета. –1989. – № 9. – С. 22–34.
6. Бодуэн де Куртенэ, И.А. Избранные труды по общему языкознанию. [Текст] В 2 т. Т 2. / И.А. Бодуэн де Куртенэ. – М.: Академия наук СССР, 1963. – 385 с.
7. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы [Текст] / М.А. Брейтер. – Владивосток: издательство «Диалог». – 1997. – 265с.
8. Валгина, Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие для студентов [Текст] / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2003. – 304с.
9. Витковская, Л.В. Об ассимиляции заимствований в русском языке в условиях глобализации [Текст] / Л.В. Витковская // Вестник Пятигорского

- Государственного Лингвистического Университета. – 2015. – №4. – С.17–22.
10. Гиляревский, Р.С. Иностранные имена и названия в русском тексте [Текст] / Р.С. Гиляревский. – М.: Высшая школа, 1985 – 303с.
  11. Гинзбург, Р. З. Лексикология английского языка: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] / Р. З. Гинзбург, С. С. Хидекель, Г. Ю. Князева, А. А. Санкин. – М.: Высшая школа, 1979. – 269 с.
  12. Гуськова, А.С. Семантическая структура новейшего англицизма «Инди» в современном русскоязычном дискурсе [Текст] / А.С. Гуськова // Язык. Культура. Коммуникации. – 2016. – №1(5). – С.81– 82.
  13. Демидова, Т.Д. Функционирование англицизма «Фэшн» в региональной прессе [Текст] / Т.Д. Демидова // Писатели–орловцы в контексте отечественной культуры, истории, литературы. – 2015. – № 1. – С. 247–249.
  14. Дьяков, А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке [Текст]/ А.И. Дьяков // Язык и культура. –, 2003. – № 3. – С. 35–43.
  15. Дьяков, А.И. Словообразовательный потенциал и словообразовательная активность англицизмов в русском языке [Текст] / А.И. Дьяков // Вестник науки Сибири. – 2012. – № 7(5). – С.252 – 256.
  16. Егорова, К. Л. Типы лингвистических заимствований (на материале англицизмов и англо–американизмов в современном русском языке) [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук./ К.Л. Егорова – М.,1971. – 64 с.
  17. Ефремов, Л. П. Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов [Текст]: автореферат дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук/ Л.П.Ефремов. – Алма–Ата : Изд-во Казахского государственного университета им. С. М. Кирова, 1959. – 22 с.

18. Келтуяла, В.В. К семантической характеристике общеупотребительных интернациональных слов [Текст] / В.В. Келтуяла // Вопросы общего языкознания. – 2005. – № 11. – С.41–52.
19. Кронгауз, М. Русский язык на грани нервного срыва [Текст] / М.Кронгауз. – М.: Знак: Языки славянских культур, 2008. – 232 с.
20. Крысин, Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий [Текст] /Л.П. Крысин // Вопросы языкознания. – 2002. – № 6. – С.28–32.
21. Крысин, Л. П. Этапы освоения иноязычного слова [Текст] / Л.П. Крысин // Русский язык в школе. – 1991. – № 2. – С.74–78.
22. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. [Текст] / Л.П. Крысин. – М.: Издательство «Наука», 1968 – 208с.
23. Крысин, Л. П. О новых иноязычных заимствованиях в лексике современного русского литературного языка [Текст] / Л.П. Крысин // Вопросы культуры речи. – 1964. – № 5. – С. 89–90.
24. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современной жизни. Русский язык конца XX столетия [Текст] / Л.П. Крысин. – М., 1996. – 371 с.
25. Курохтина, Г. Новые слова и значения в современном русском языке [Текст] / Г. Курохтина // Русистика. – 1998. – № 13. – С. 24–25.
26. Лопатин, В.В. Рождение слова [Текст] / В.В. Лопатин. – М., 1973. –216 с.
27. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов [Текст] / Д.С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 152 с.
28. Маринова, Е.В. иноязычные слова в русской речи конца XX-начала XXI вв. Проблемы освоения и функционирования [Текст] / Е.В. Маринова. – М.: «Элпис», 2008. – 44с.
29. Мартысюк, М. Характеристика немецких заимствований имен существительных в русском языке: фонетика, акцентуация, морфология, семантика [Текст] / М. Мартысюк. – Poznan: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 1978. – 129 с.



30. Мельникова, А. И. Изучение англизмов в курсе «Современный русский язык» [Текст] / А.И. Мельникова. – М.: Русский язык, 1999. – 378 с.
31. Подчасова, С.В. Иноязычные слова в современной российской рекламе (на материале периодической печати 1990–1995 гг.) [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / С.В. Подчасова; МГУ. – М., 1998. – 171 с.
32. Сорокин, Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30–90-е годы XIX века [Текст] / Ю.С. Сорокин. – Л.: Наука, 1965. – 565 с.
33. Суперанская, А.В. Ударение в заимствованных словах в современном русском языке [Текст] / А.В. Суперанская // Либроком. – 2011. – № 13(17) – 312с.
34. Тимофеева, Г.Г. Новые английские заимствования в русском языке: написание, произношение [Текст] / Г.Г. Тимофеева. – СПб.: Юна, 1995. – 106с.
35. Хауген, Э. Языковой контакт [Текст] / Э.Хауген // Новое в лингвистике. – 1972. – № 6. – С. 61–80.
36. Ходжагельдыев, Б.Д. Англицизмы в современном русском языке: благо или проклятие? [Текст] / Б.Д. Ходжагельдыев // Экология языка. – 2016. – № 4. – С. 56–62.
37. Шагалова, Е.Н. Иноязычные речевые элементы в современной русской периодике [Текст] / Е.Н. Шагалова // Новые слова и словари новых слов. – 1997. – № 1. – С. 91–101.
38. Шаркаева, Л.Р. Англицизм в политической сфере [Текст] / Л.Р. Шаркаева // Приоритетные направления развития науки и образования. – 2015. – №4(7). – С. 267–268.
39. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность [Текст] / Л.В. Щерба. – Л., 1974. – 432 с.
40. Якушина, А.В. Морфологическая адаптация английских заимствований в русском языке [Текст] / А.В. Якушина // Молодёжный научный форум: гуманитарные науки. – 2017. – №3(42). – С. 408–416.

41. Comrie, Bernard. The Russian Language in the Twentieth Century [Текст] / Bernard Comrie, Gerald Stone, Maria Polinsky. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 421 с.
42. Filipović, Rudolf. The Phonemic Analysis of English Loanwords in Croatian [Текст] / Rudolf Filipović. – Zagreb: University of Zagreb, 1960. – 271 с.
43. McMahon, April M. S. Understanding Language Change [Текст] / April M. S., McMahon. – Cambridge University Press, 1995. – 361 с.
44. Romaine, S. Borrowing and Interference as Individual and Community Phenomena. Bilingualism [Текст] / S. Romaine // Oxford–Cambridge (MA). – 1995. – С. 51–67.
45. Thomason, Sarah Grey. Language Contact. An Introduction [Текст] / Sarah Grey Thomason. – Washington D. C., Georgetown University Press, 2001. – 383 с.

## **II. Список использованных словарей**

1. Дьяков, А.И. Словарь английских заимствований русского языка [Текст] / А.И. Дьяков. – Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 2010.
2. Ефремова, Т. Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка [Текст] / Т.Ф. Ефремова. – Москва: «АСТ», 2005.
3. Ярцева, В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание [Текст] / В.Н. Ярцева – 2-е репринтное издание Лингвистического энциклопедического словаря 1990 г. – Москва: Большая Российская энциклопедия, 1998.

## **III. Список источников**

1. Merriam-Webster, Browse the Legal Dictionary [Электронный ресурс] / Merriam-Webster. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com>
2. Macmillan, National dictionary [Электронный ресурс] / Macmillan. – Режим доступа: <http://www.macquariedictionary.com.au>

**ПРИЛОЖЕНИЕ I. План–конспект внеклассного воспитательного мероприятия по теме: «Использование англоязычных заимствований в современном русском языке. Хорошо это или плохо?»**

**Класс:** 11 «Б»

**Дата проведения:** 26.09.2016

**Цели:**

1. Определить причины заимствований английских элементов в русском языке;
2. Классифицировать наиболее употребляемые англицизмы по сферам общения;
3. Исследовать использование английской лексики в разных сферах общения, а также английского сленга в обыденной речи учащихся школы.

**Подготовительная работа**

- I. Сбор учителем-практикантом интересной информации о заимствованиях в русском языке.
- II. Изготовление учителем-практикантом электронных слайдов по теме классного часа.

**Оформление, оборудование и инвентарь:**

- а) мультимедийный проектор с экраном;
- б) электронные слайды;
- в) на классной доске написана тема классного часа.

**Ход классного часа**

**I. Вступительное слово классного руководителя.**

**Классный руководитель:** Здравствуйте, ребята! Сегодня необычный классный час: сначала вас познакомят с интересной информацией, а потом у каждого из нас будет возможность проявить свои знания и эрудицию в практической деятельности. Желаю удачи!

**Ученик 1:** Константин Георгиевич Паустовский писал: «В русском языке есть великое множество хороших слов». Почему же, имея

необыкновенные возможности, русский язык продолжает интенсивно пополняться заимствованиями из других языков, и, особенно из английского. Хорошо это или плохо? Нужно ли брать что-то у других или можно обойтись средствами родного языка.

## **II. Информационная часть.**

**Учитель:** На переломе веков время несется с такой скоростью, что не успеваешь осмыслить все новое, что появилось в буквальном смысле слова вчера и сегодня утром. Столь же стремительно меняется язык, вернее, его словарный состав.

**Ученик 2:** Появление большого количества иноязычных слов английского происхождения, их быстрое закрепление в русском языке объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни.

**Ученик 1:** Усиление информационных потоков, появление глобальной компьютерной системы Интернета, расширение межгосударственных и международных отношений, развитие мирового рынка, экономики, информационных технологий, участие в олимпиадах, международных фестивалях, показах мод – все это не могло не привести к вхождению в русский язык новых слов.

**Учитель:** Активизировались деловые, торговые, культурные связи, расцвел зарубежный туризм; обычным делом стала длительная работа наших специалистов в учреждениях других стран, функционирование на территории России совместных русско-иностранных предприятий. Возросла необходимость в интенсивном общении с людьми, которые пользуются другими языками.

**Ученик 1:** А это – важное условие не только для непосредственного заимствования лексики из этих языков, но и для приобщения носителей русского языка к интернациональным (а чаще – созданным на базе английского языка) терминологическим системам.

**Учитель:** В последнее время наблюдается активизация заимствований иноязычной лексики в русскую речь. Это тесно связано с изменениями в политической, экономической, культурной жизни нашего общества.

Итак, можно выделить области применения англицизмов (перед учащимися лежат листы с названиями областей, они читают их по порядку):

**Ученик 3:** Компьютерная техника.

**Ученик 4:** Политика.

**Ученик 5:** Государственное управление.

**Ученик 6:** Культурная сфера общества.

**Ученик 7:** Финансово-коммерческая деятельность.

**Ученик 8:** Бытовая речь.

**Ученик 9:** Экономические термины.

**Ученик 10:** Спорт.

**Ученик 11:** Косметика.

**Ученик 12:** Молодежный сленг.

### **III. Практическая часть.**

**Учитель:** На доске мы видим много англицизмов. А сейчас я попрошу вас соотнести слова с областью применения и заполнить таблицу (см. ПРИЛОЖЕНИЕ II).

**Ученик 1:** А вы знаете, что Жак Тубон, министр культуры Франции с марта 1993 по май 1995, предложил полный список слов, которые необходимо использовать вместо английских. 4 августа 1994 года президентом Франции Ф. Миттераном был утвержден новый закон о французском языке – Закон Тубона. Закон провозглашает обязательность употребления французского языка в технической и коммерческой документации, устной и письменной рекламе, радио- и телевизионных передачах, надписях и объявлениях, трудовых соглашениях и контрактах.

**Ученик 2:** При необходимости употребления в указанных текстах иноязычного термина (слова, не существующего во французском языке) этот термин должен быть разъяснен по-французски ясно и подробно. Участники форумов (съездов, симпозиумов, собраний), проходящих на территории Франции, имеют право оформить свое выступление на французском языке. Тексты иноязычных выступлений должны быть снабжены аннотацией на французском языке. Экзаменационные, дипломные и диссертационные работы выполняются на французском языке. За нарушение закона предусмотрены жесткие санкции. В этот закон на протяжении последнего десятилетия вносятся дополнения, т.к. влияние английского языка на французский с принятием данного закона полностью не прекратилось, и правительство продолжает бороться за чистоту языка. Ведь язык является основным признаком, определяющим самобытность нации, и национальным достоянием страны.

**Ученик 3:** А еще 1 июня 2006 года в России вступил в силу закон «О государственном языке РФ», где есть статья о защите и поддержке русского языка. В Госдуме было принято решение создать комитет терминологии, который нацелен избавить русский язык от англицизмов.

**Учитель:** Рассмотрев ситуацию русского языка сегодня, мы можем сделать вывод, что с одной стороны, многочисленные англицизмы и американизмы, проникающие в нашу речь - это явление закономерное, отражающее активизировавшиеся в последнее десятилетие экономические, политические, культурные, общественные связи и взаимоотношения России с другими странами, в частности с Америкой и процесс интеграции.

**Ученик 1:** Но с другой стороны, в погоне за всем иностранным, в стремлении копировать западные образцы мы всё больше теряем свою самобытность, в том числе и в языке. А язык отражает образ жизни и образ мыслей. Может быть, именно вследствие этого теряется интерес к родному языку, русской литературе и культуре. А в среде молодежи наблюдается косноязычие, снижение грамотности и языковой и общей культуры.

**Ученик 2:** Язык – это явление живое, изменяющееся. Процессы, происходящие в нем, закономерны, но хотелось бы, там, где можно обойтись средствами русского языка, не прибегать к иноязычным элементам, не отдавать дань моде. А беречь язык, родную культуру и не следовать тенденции не только жить, но и мыслить по-американски.

#### **IV. Заключительная часть.**

**Учитель:** Чтобы узнать отношение учащихся к англицизмам, мы заранее провели тест (см. ПРИЛОЖЕНИЕ III).

**Классный руководитель:** Нами были получены следующие результаты: положительное отношение к англицизмам – 65%, отрицательное отношение к англицизмам – 25% и 10% опрошенных относятся к данной проблеме нейтрально (см. ПРИЛОЖЕНИЕ IV).

**Учитель:** Таким образом, еще раз подтверждается версия, что подростки не видят ничего плохого в англицизмах.

**Ученик 2:** Родной язык использовать необходимо, но, поскольку мы находимся в глобальном пространстве, имеет смысл и обогащать его за счёт других языковых форм. Без международных заимствований в XXI веке не обойтись

**Учитель:** Запомните! Учёные считают, что если заимствованная лексика превышает 2-3%, то возможно скорое исчезновение языка. Количество заимствований в русском языке уже превышает 10%!

**Классный руководитель:** Есть повод задуматься, не правда ли?

**ПРИЛОЖЕНИЕ II. Таблица для соотнесения**

## Области применения англицизмов

Таблица 1

<b>Область применения</b>	<b>Англицизмы</b>
Компьютерная техника	
Сфера политики	
Государственное управление	
Культурная сфера общества	
Финансово-коммерческая деятельность	
Бытовая речь	
Экономические термины	
Спорт	
Косметика	
Молодёжный сленг	



## Области применения англицизмов. Ответы.

Таблица 2

<b>Область применения</b>	<b>Англицизмы</b>
Компьютерная техника	баннер, блоггер, браузер, контент, курсор, модем, плеер, принтер, сканер, скрин-шот, файл, флешка, чат
Сфера политики	администрация, брифинг, вице-мэр, вице-премьер, мэр, консенсус, президент, парламент, премьер-министр
Государственное управление	дефолт, имиджмейкер, импичмент, инаугурация, префектура, пресс-атташе, рейтинг, спикер, электорат
Культурная сфера общества	бестселлер, вестерн, видео, дискотека, кастинг, клип, клипмейкер, номинация, презентация, саунд, спонсор, ток-шоу, триллер, хит, шоу
Финансово-коммерческая деятельность	аудитор, бартер, брокер ваучер, дилер, дистрибьютор, прайс-лист, промоутер, пролонгация, сейл, секонд хэнд, спонсор, холдинг, чартер и др.
Бытовая речь	босс, гамбургер, кемпинг, мафин, паб, пазл, сникерс, твикс, фаст-фуд, фишбургер, хот-дог, чикенбургер, чисбургер, чипсы, шопинг и др.
Экономические термины	бартер, брокер, ваучер, дилер, дистрибьютор, инвестиция, маркетинг, монетаризм, фьючерсные кредиты и др.
Спорт	армрестлинг, бодибилдинг, виндсерфинг, допинг, кёрлинг, кикбоксинг, овертайм, плей-офф, слалом, скейтборд, тренинг, файтер, фитнесс, фристайл и др.
Косметика	мейк-ап, консилер, пиллинг, лифтинг, вейниш-крем и др.
Молодёжный сленг	бой френд, бэби, вип персона, дансинг, ди-джей, драйв, инет или нет (вместо Интернет), комп (вместо компьютер), лайк, лузер, окей или ОК, пати, смайлик, супер-стар, топ-модель, уикенд, хай

### ПРИЛОЖЕНИЕ III. Вопросы для анкетирования

1. Как вы относитесь к употреблению англоязычных слов в русской речи?

- положительно
- отрицательно
- безразлично

2. Встречаются ли вам в повседневной жизни заимствования из английского языка?

- Да, достаточно часто
- Да, редко
- Нет, не встречаются

3. Употребляете ли вы в своей устной или письменной речи заимствования из английского языка?

- Да, часто
- Да, редко
- Нет, не использую

4. Почему вы используете англицизмы?

- |                  |                            |
|------------------|----------------------------|
| • Модно          | • Нет русского эквивалента |
| • Красиво звучит | • Нравится английский язык |

5. Подберите синонимы к следующим словам

- |              |         |
|--------------|---------|
| • блокбастер | • бонус |
| • тинейджер  | • имидж |
| • мессидж    |         |

6. Попробуйте объяснить значение следующих слов:

- |            |             |
|------------|-------------|
| • Брокер   | • Коррупция |
| • Интернет | • Рейтинг   |

7. Как вы думаете, из какого языка заимствованы слова: ваучер, киллер, бумеранг, бампер, виндсерфер

- |                   |                  |
|-------------------|------------------|
| • Из французского | • Из английского |
|-------------------|------------------|

• Из итальянского

• Из немецкого

8. Соотнесите сферы деятельности человека и слова, которые в них входят:

А) экономика и финансы

1) сайт, модем, монитор

Б) компьютер и Интернет

2) джип, пейджер, бампер

В) СМИ

3) дефолт, спонсор, бартер

Г) Технический прогресс

4) интервью, шоу, рейтинг

9. По вашему мнению, англицизмы

- обогащают наш язык, делают его насыщеннее и лучше
- обедняют русский язык, коверкая его и извращая

#### **ПРИЛОЖЕНИЕ IV. Результаты анкетирования**

На основе проведенного анкетирования можно сделать выводы:

- Учащиеся школы часто используют англицизмы в повседневной жизни и относятся к этому положительно.

- Большинство из них действительно часто встречается англицизмы в повседневной жизни.

-Современные школьники не всегда адекватно понимают значения заимствованных слов, которые они слышат в речи других людей или употребляют сами.

-Большинство из учащихся (60%) считают, что англицизмы обогащают наш язык.

В заключении необходимо сказать, что англицизмы глубоко проникли в речь подростков. На самом деле можно сказать, что во многих ситуациях использование англицизмов оправдано, т.к. они приносят в речь яркость и убедительность, а также помогает выразить подросткам свои мысли и во многом способствует изучению английского языка.